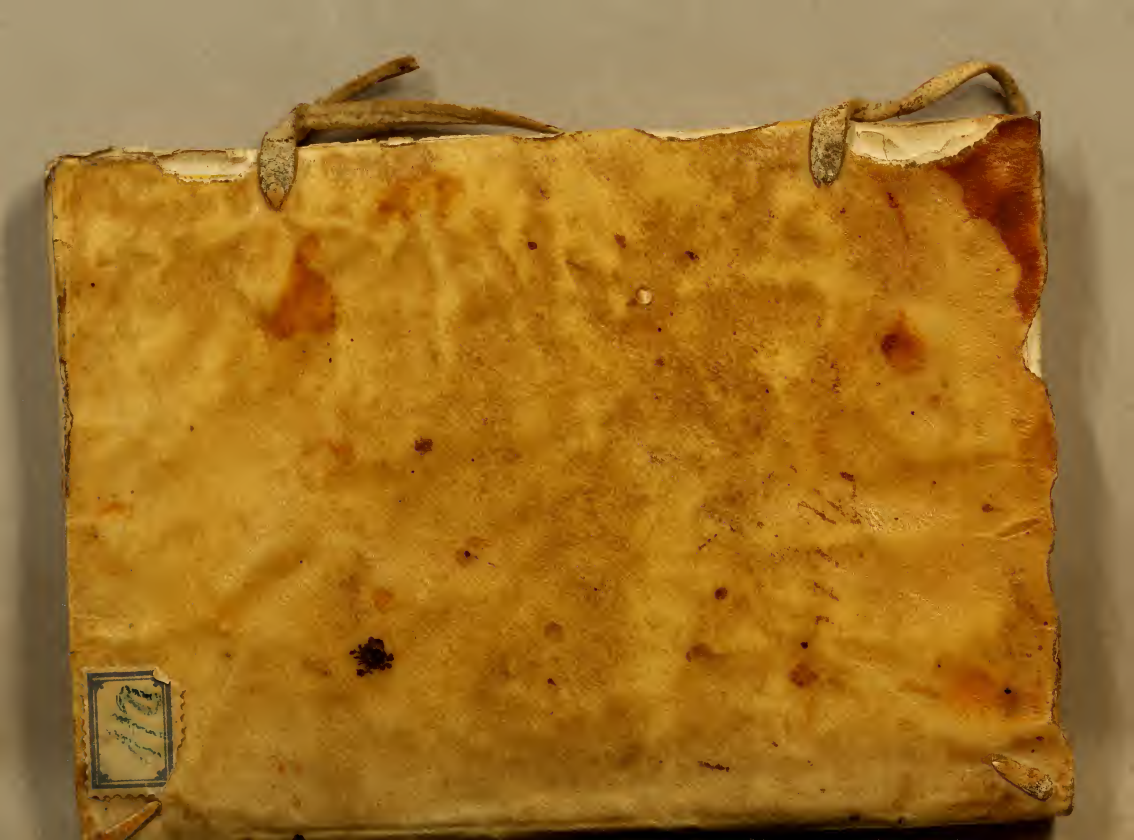


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM.

TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.

Dr. NICOLÁS LEÓN.

This copy has a legend in scribal hand. Unusual but not unique. Also data has been added after engraving is done.

John Carter Brown Library
Brown University

Viñaza #356

599

Lucrit.

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTÒ

El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA, Cathedratico Proprietario de dicho Idioma en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal, è Interprete de el Tribunal de Fè en el Proviſorato de Indios de eſte Arzobiſpado, y Capellan del Hoſpital Real de eſta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEñOR SAN JOSEPH,
PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO,
y bajo ſu Proteccion lo ſaca à luz.

Impreſſas en Mexico, con las licencias neceſſarias, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el Puente del Eſpiritu Santo. Año de 1767

Ipse loquetur pro te ad Populum, et erit os tuum, tu autem eris ei in his, quae ad De- um pertinent Ex. 4. 16.

Manus, nè sileat
Benè sorte, qui obtigit dicendum manu Verbi gerulum
Coelo profudit: Avidissimus quo verba faci ndi.
Linguosam ARTEM dedit eram ibus, prae animo, prae oculis, prae manib.

1767

-:(✠):-

AL PRIMER MINISTRO DE LA TRINIDAD SANTISSIMA, SAPIENTISSIMO PARROCHO, ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO, Y CASTISSIMO ESPOSO DE MARIA SANTISSIMA SEñOR SAN JOSEPH.

INgratitud me pareciera, Santiſſimo Patriarcha, no tributaros por victima las primicias de mis cortas tarèas, recopiladas en eſte breve reſumen del Idioma Othomì, y mas quando ſe dirigen â la mayor honra, y gloria de vueſtro amantiſſimo Hijo JESUS; porque ſi el aumento de Miniſtros Eccleſiaſ-

siasticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en especial aprovechamiento de los incultos Neophitos de este basto Reyno, documentandose ellos por este facil medio en los rudimentos de nuestra Santa Fè Catholica; quien duda, que se acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me moviò à escribir este Quaderno, y consagrarlo à tan singular Mecenas, quizà contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Othomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de justicia os debo elegir por singular Protector, como que fuisteis el primer Ministro, que custodiò al So-

be-

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iſte fideliter cuſtodivit;* (S. Bern. Hom. 12. Sup. Miſſus.) haciendoos Socio en la participacion de los celeſtiales Sacramentos: *Iſti datum eſt conſcium fieri, atque participem cœleſtium Sacramentorum.* Pues qual zeloſo Parrocho recervaſteis el Soberano Pan de la Gloria, para diſtribuirlo en el Mundo entero: *Panem vivum ê cœlo ſervandum accepit tam ſibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Eſpiritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò ſobre el Colegio Apoſtolico para iluſtrarlo: En Vos, Santiſſimo Patriarcha, venero una viva repreſentacion del Divino Eſpiritu, que por eſſo, no ſin fundamento os llamó el Doctiſſimo Oſſorio, Hermano del Eſpiritu Santo:

Spi-

Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est. (Ossor. Serm. 1. de S. Joseph.) Mas què mucho si assi tambien vuestra Divina Esposa parece quiso dàr à entender, que os veneraba, quando anunciandole el Angel la Encarnacion del Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?* Pues conociendo erais Vos su Varon Justo, su Castissimo Esposo, no os conocía por tal, porque os veneraba como â Imagen la mas propria de su Divino Esposo el Espiritu Santo. Luego con justa razon debo dedicaros esta pequeña Obra, y Vos, Santissimo Patriarcha, aceptarla benigno, para ilustrarla cientifico, y con vuestra poderosa Proteccion logre los efectos, que deseo, en provecho de las almas, exaltacion de nuestra Santa Fé Catholica, y mayor glo-

gloria de Dios, donde con vueſtra interceſſion eſpero beſar dichoſo vueſtras plantas, como

Venturoſo Eſclavo vueſtro,

Luis de Neve, y Molina.

PA-

PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomi de la Real Universidad de Mexico,

Excmô. Sr.

EN obedecimiento del superior Decreto de V. Exciâ. por el que se sirve mandarme diga mi dictamen sobre el Libro intitulado: *Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomi*, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciâ. que si en todos tiempos se ha estimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, este, que pretende el Author dàr â luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifiesta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirse à los numeros, y reglas del Arte, para su mayor inteligencia. Assi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Universo, como la He-

Hebrèa, Caldèa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlancas trat. de Bellas Letras tom.* 1.) no se logrò el perfecto registro de su fuerza, viveza, y energìa, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto, y prosodìa, estrechandolas al methodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmô. Señor, se halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de este nuestro continente. Visto es, que la lengua Quitlateca, ò la Mexicana barbarizada, se permitiò al trato, y manejo del Arte, cuya harmonìa fué trabajada por el Dr. Espinosa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmò. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ô Matlatzinga, por el V. P. Basalenque en el siglo passado. La Tarasca por el P. Vera-Cruz. Pues pregunto: Si todas estas, la Otomì, porquè no? Què insuperable dificultad se encuentra en esta, que no en las demàs?

Por lo que, hallandolo muy proficuo para el bien de las almas, y no contener nada

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalias de S. M. puede servirse V. Excâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impression. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

B. L. M. de V. Excâ. su mas rendido Servidor, y Capellan,

Br. D. Carlos Ruiz Morales.

PARECER

Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus, Profeso de quarto voto.

Ilmô. Sr.

MAndòme V. S. Ilmá. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomì, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V. S. Ilmá. para darlo â la Imprenta. Obedecí gustoso, y leì con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecucion del Idioma Othomì ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leìdo sobre el assumpto, ningunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad, cosa,

cosa, que le pareció dificil á Horacio: *Brevis esse laboro; obscurus fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero què mucho se arrastre el Author con lo dificil, quando sabe vencer un imposible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomì, el reducirlo â preceptos; y haviendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner titulo à su Compendio, no le adaptara otro, què: *El imposible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrà V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor Siervo, y Capellan.

✠
JHS
Joseph Lucas de Anaya.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomì, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. dè Junio de 1767.

Rubricado de su Excìa.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmò. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Siguenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraizejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. de Junio de 1767.

Rubricado de su Señoria Ilmà.

Un amartelado Amigo del Author, haviendo amistosamente reconocido la Obra, en elogio de ella le subministra repentinamente las siguientes

DECIMAS.

SI yà fixa puntuacion,
NEVE, diste al Othomì,
Imprime tu Obra, que assi
Harà â muchos impression:
Para su pronunciacion
Caractères ciertos toma
Con tu methodo, y no embroma
A la Imprenta, si exquisito,
Advierto en lo que has escrito,
No pierdes *punto*, ni *coma*.
Muchos han escrito inficro
De este Idioma en todo, ô parte;
Pero tu methodo, y *Arte*
Se les quedò en el *Tintero*.

En

En tì ſe logra el eſmero
De uno, y otro, ſin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, ſin mengua,
Diràn, que les diſte Lengua,
Y aſſi *Lenguas ſe haràn todos.*
Del Zoilo el toſco bullicio
No temas, que eſte fatal
En todo *juicio* habla *mal*,
Y ſiempre forma *mal juicio:*
Adelanta el artificio,
Segun tu zelo previene,
Que aſſi debes por conviene,
Y porque à la embidia venſas,
Entrega tu *Obra* â las *Prenſas*,
Que muy à *molde* le *viene.*
Sigue en tu Cathedra ufano,
Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen *Seminario*
Tu Idioma, y vamos *al grano:*

Que

Que yo fio el fructo en verano
Lograràs, con el tropheo,
Que và anſiando tu deſeo;
Porque ſi á Dios ſolo apecha,
Dandole almas de coſecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO.*

Un amartelado Diſcipulo del Author en nombre de ſus Compañeros le ofrece la ſiguiente

DECIMA.

FOrzoſo es que *Lenguas* ſe hagan
Tus Diſcipulos amados,
Pues ſe hallan intereſſados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deſeo que ſatisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu *Arte* parte;
Y en Arte tan compendioſo
Breve ſe harà el eſtudioſo
Sabio, ſin ſaber en què Arte.

Dia 2 de Julio del año de 1885.

De un aficionado al Author, Soneto acroſtico ſemi-paranomaſtico.

Lograſte darnos una breve ſuma,
Inſigne Neve, de un inculto Idioma,
Conſiguiendo, que un *punto*, ni una *coma*
Dexàſſe de notar tu docta pluma:
Liſongearte la mia no ſe preſuma,
Una vez que la tuya â cargo toma
Inſinuar ſus *preceptos*, en que aſſoma
Suficiente *inſtruccion*, no la que abruma.
De tu brazo al impulſo el *molde* gima
En la *Arte* miſma, que deſde oy te aclama
Nuevo deſcubridor de inculto Clima.
Eſcribe, que al eſtudio tu *Arte* llama,
Encendo el ocio. Yo deſeo ſe *imprima*
En los perpetuos *moldes* de la Fama.

PRO-

PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que obtengo de Cathedratico del Idioma Othomì, en el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Corte, me obliga á dar á luz este breve Compendio, para instruccion de los principiantes. No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este assumpto hà havido en este Reyno, y la fatal desgracia de este Idioma; pues haviendo florecido tantos, y tan grandes Sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haver dexado algun methodo, por donde regirse, assi para aprehenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando â este Idioma por mas barbaro, que todos los demas de este Emisferio, y dexando à

ſus alumnos tan errantes como ciegos ſin guia.

No es eſte Idioma de menos importancia que el Mexicano, y vémos, que deſde que empezó á rayar la luz Evangelica en nueſtra America, huvo, hà havido, y à la preſente exiſten Sujetos, que ſe han dedicado con todo empeño á diſcurrir reglas, y à imaginar modos de facilitar ſu enſeñanza, como claramente manifieſtan tantos Artes de lengua Mexicana, tantos Diccionarios, y tantos Directorios, que ſe han impreſſo; y ſolo para el Idioma Othomì no hà havido un ſolo individuo, que ſe ataree en diſcurrir, que ſe deſvele en penſar un modo facil para enſeñarlo: gran laſtima! Y ſi algunos ſe han dedicado à eſcribir algunos papeles ſueltos, que en mi poder he te-

nido,

nido, ha ſido con tanta obſcuridad, confeſſando tantas dificultades, y diſcurriendo tantos caractères, tan dificiles, que para entenderlos, aun era neceſſario, que ellos miſmos verbalmente nos los explicàran; tan contrarios unos con otros, y tan diſonantes, que lo que uno eſcribió es dificil que otro lo entienda: haciendo, por eſte camino el Idioma mas dificil de lo que es en sì, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderſe dàr á la Imprenta; y lo que es mas, no haver ſeguido unanimes una regla, ò modo de eſcribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero ſupueſto, que haſta la preſente no tenemos regla cierta de nueſtros mayores, por donde dirigirnos, ni preciſſion de ſujetarnos â eſte, ó á el

otro

otro modo de escribir, espero no padecer censura por haverme empeñado à discurrir el modo mas facil de escribir este Idioma, de suerte que pueda darse â la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deseo de que se logre el adelantamiento, que puede resultar de que todo el Idioma sea uno, assi en el modo de pronunciar, como en el modo de escribir, pues por este defecto se hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en sus Ethymologias; y no es mucho, que esto suceda en un Idioma estraño sin libros, ni direccion alguna; quando en nuestro castellano observamos â cada passo un equivoco, y de un equivoco no reflexado resulta una total mudanza, y un yerro continuado.

Sea

Sea pues el modo de escribir este Idioma el que mas expressare su pronunciacion; pues si en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en este la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, esto es en los Sujetos, que yá están suficientemente instruidos en el modo de pronunciar, para que escribiendo estos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificandose de esta suerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerà de la buena Orthographia. Por este motivo me hà parecido conveniente dividir este Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expresso bastantemente el mejor modo

do de escribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que instruidos los principiantes en esto, puedan passar â la segunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que son mas comunes, y necessarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder á la tercera Parte, que es el Arte, sin andar mendigando voces para formar sus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que serán bastantes los defectos; pero son disculpables, por ser lo primero que discurro en este assumpto, y por ser el primer Arte de este Idioma, que se dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nuestro Señor, que todo ceda â mayor honra de su Magestad, exaltacion de nues-

tra

tra Santa Fee, augmento de los Miniſtros Evangelicos, y para provecho de todos los que por eſte Compendio ſe dedicàren al trabajoſo curſo de eſte Idioma; de ſuerte, que puedan dár à luz otro Arte de mejor eſtilo, y mas ſolida Doctrina, para enmendar de eſte modo los muchos deſaciertos mios

PAR-

PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de Orthographia.

1 NO PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiessan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dár noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto fuere possible dàr â entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la *F*. lo suplen la *ph*, como en nuestro Castellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se

pronuncia como *F*, sino que siempre se ha de pronunciar la *ph* aspirada: v. g. *ophò*, que significa escribir. El de la *J* lo suple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal siguiente: v. g. *hûtti*, que significa meter; pero quando no se le sigue vocal solo se pronuncia como aspiracion: v. g. *cohnì*, que significa achacar. Quando à la *H* antecede *C* se pronuncia como en el castellano: v. g. *Chichy*, que significa poquitito, ò tantito.

3. El defecto de la *K* lo suple la *C*, pues aun en el Castellano no se necessita de dicha letra. El de la *L* no se suple, porque no hay voz que necessite de ella: excepto una, que es *labxl*, que significa el hueso, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es esta una voz tan inusitada, que àpenas la he oìdo á dos personas. La *R*, aunque todos los que de este Idioma han escrito, confiessan unanimes su defecto; pero he oído, que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dandole el sonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que resulta mucha elegancia en el ha-

hablar, y assi, aunque muy pocos vocablos se hallarán en el Diccionario con *R.* pero queda advertido, que en los mas se pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enseñará el uso, especialmente con los Indios. La *S* supleſe con la *Z*, suave: v. g. *zãgui*, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caractères, cuya explicacion se requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La *A* es de tres maneras: La primera clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *a*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama hueca: escribese assi: *ã*, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien vosteza: v. g. *natzã*, que signigca la verguenza. La tercera se llama narical, ó confusa: escribese assi *â*, pronunciase como que se equivoca con la *O*, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. *pâdì*, que significa saber.

5. La *E* es de quatro maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en Castellano: *e*, y no necessita de

exemplo. La segunda se llama hueca, ù ovejuna escribese assi: *ẽ*, pronunciase abriendo bien la boca, y difundiendo la voz àzia fuera, assemejando en el sonido al valido de la Oveja (que por esso se llama ovejuna) v. g. *na ttẽy*, que significa el Trigo. La tercera se llama narical: escribese assi: *ê*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *phê*, que significa hurtar. La quarta se llama gutural: escribese assi: *ɣ̂*, y se pronuncia entre cerrados los dientes, y sacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. *na n-yɣ̂hɣ̂*, que significa el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *i*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama narical: escribese assi: *î*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *na phîdî*, que significa el colchon. La tercera es la *y* griega, que hiere á la vocal siguiente: v. g. *na yê*, que significa la mano.

7. La *o* es sola una, y esta es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *O*, y no necessita de exemplo. La

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *V*. La segunda se llama narical: escribese assi *û*, y se pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na û*, que significa la sal. La tercera se llama gutural: escribese assi *y*, pronunciasse bien cerrados los dientes, de suerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y sacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando siempre no equivocarla con la *ǵ* gutural, pues la misma experiencia enseña, que el sonido de la voz en la *y* es mas obscuro q̃ en la *ǵ*: v.g. *na n-y*, que significa el dolor.

9. Quando despues de *G* se sigue *V*, unas veces se liquida, y otras no. Quando se liquida escribese assi *gui*, y se pronuncia sin herir la *g* à la *u*. Quando no se liquida se escribe assi *gùi*, y se pronuncia hiriendo la *g* à la *ù*. En este Idioma no sucede lo que en el Latino, y Castellano, que precissamente despues de *q*, siempre se haya de seguir *u*, pues en este unas veces se sigue, y otras nò. Las veces en

que

que se sigue, es, quando no se ha de pronunciar con aspiracion: v. g. *na que dè*, que significa el escandalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se pospone à la *q* la misma aspiracion: v. g. *na qhi*, que significa sangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractères, y son los siguientes. La *C*, à mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, tiene otro caracter, que llamamos castañuela: escribese assi *cc*, y se pronuncia estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz àzia fuera con estallido: v. g. *na ccami*, que significa la enramada. Esta castañuela de *C* solo se deberá usar antes de *a*, *o*, *u*; porque antes de *E*, y de *I*, se usa de la *qq* castañuela, de que tratarèmos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, se pronuncia como en Castellano. La *G*, no se escribe en este Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en su lugar substituye la *h*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g.

hia-

hiatzi, que significa luz; pero si, se escribe antes de las otras vocales.

12. La *Q*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, forma otro caracter, que se llama castañuela: escribese assi *qq*: pronunciase del mismo modo, que la castañuela de la *C*; con advertencia de que este solo se usa antes de *e*, y de *i*: v.g. *qq-emì*, que significa martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La *T*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en Castellano, forma otro caracter, que se llama dental: escribese assi *tt*: pronunciase tocando fuertemente la lengua á los dientes, y echando el sonido con violencia ázia fuera: v.g. *na ttopho*, que significa lo escrito.

14. La *X* se pronuncia ceseandola como cesean en su pronunciacion los Europeos: v. g. *xohquì*, que significa abrir.

15. La *Z*, es de tres maneras: La primera se llama suave: se escribe assi z. y se pronuncia como la *S* en el Castellano: v.g. *nazophò*,

zophò, que significa la Cosecha. La segunda se llama fuerte escribese assi *tz*, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuerza: v. g. *na tzodì*, que significa el vomito. La tercera se llama resongada: escribese assi ʒ, y se pronuncia resongando la pronunciacion con suavidad: v. g. *naʒà*, que significa el palo.

16. Enmedio de diccion suele ponerse una rayta, que llamamos saltillo, de este modo: –, este denota, que en la pronunciacion, se ha de hacer cierto genero de pausa, ò supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v, g. *câ-mì*, que significa agacharse.

17. Todos los vocablos de este Idioma, sean nombres, verbos, ù otra parte de oracion, se pronuncian largos en las ultimas sylabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieren se pronuncian breves en dichas sylabas; y en esto se diferencia *na yophnì* largo, que significa la ahuja, de *na yòphni* breve, que significa el Arriero, y assi

ſi otros muchos que dará à conocer la practica.

18. Ni deberà hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que ſe obſervaràn en eſte Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un miſmo vocablo ſuele ſervir para muchas locuciones, pero eſta es propriamente preciſſion, que en todos los Idiomas ſe advierte, y aun à cada paſſo obſervamos en nueſtro Caſtellano, porque quien baſtarà à entender ſi oye eſte vocablo v. g. *doblar* ſi le hablan del doble de campanas, ô del doblegar alguna coſa flexible? Y ſi eſtos equivocos no hacen fuerza en el Caſtellano, y demás Idiomas, no me parece juſto, que eſta reflexa ſolo ſe haga en el Othomì, quando aſſi en eſte, como en todos, facilmente ſe conoce el ſentido de cada palabra, por el contexto de la converſacion, ó materia que ſe trata.

19. Para no confundirſe con eſtos equivocos es muy conveniente, que los principiantes obſerven el ſonſonete, con que hablan los Indios, y en quanto ſea poſſible lo imi-

imiten, porque esta es una de las propriedades, que pertenecen á la pronunciacion. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada sylaba, las que se demonstrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme à la buena Orthographia de este Idioma, el que se observen los mismos preceptos que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande de todo principio de nombre proprio, sobrenombre, dignidad, clausula, &c. De suerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères proprios de este Idioma, por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado, pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito, no para lo impresso, porque no lo permite la desigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y assi no haga fuerza vér muchas clausulas que comienzan con caractères proprios de este Idioma, los quales es precisso sean pequeños, por la razon dicha. Si la clausula comienza con otra de las letras regulares, yà es sabido que por letra grande se entienden las mayusculas.

Assi

21. Assimismo se deberán observar en las clausulas de este Idioma las mismas puntuaciones, que le corresponden en el Castellano, para que de este modo se puedan leer, y entender con perfecto sentido. Omito la explicacion, porque supongo yà Grammatico á el que se dedicare à estudiar este Idioma, y quando no lo sea puede vérlas en el Arte de Nebriga.

Estas son las reglas, que me han parecido mas expressivas, para dàr á conocer los caractères, y pronunciaciones de este Idioma: no hay necessidad de confundirlas con nuevos, distintos, y dificiles caractères, pues sirviendo estas de reglas generales, en breve tiempo puede tener este Idioma grandes auges, dedicandose á observarlas exactamente.

Para que con facilidad se conoscan los caractères proprios de este Idioma, assi por sus nombres, como por sus figuras, se recopila todo lo dicho en la Tabla, que demuestro à la buelta.

TA-

TABLA.

Clara.	narical.	hueca.	
a.	*â.*	*ā.*	
Clara.	narical.	hueca.	gutural.
e.	*ê.*	*ē*	*ȝ.*
Clara.	narical.	griega.	
i.	*î.*	*y.*	
Clara.			
o.			
Clara.	naric.	gutur.	herida de g.
u.	*û*	*ȳ.*	*ù.*
Suave.	reſongada.	fuerte.	
z.	ʒ.	*tz.*	
Caſtañuelas.	dental.	ſaltillo.	
cc.	*qq.*	*tt.*	—

Antes de leer el Diccionario, &c. será muy à proposito veer donde corresponden las erratas siguientes: de suerte que teniendolas presentes, quedẽ à su tiempo corregidas.

Pag.	Lineas				
14	*Gaudì:*	*lee*	*Guadi*		5
18	*Xahtbuꞑ*	*lee*	*Xahtby*		2
21	*Phytzì*	*lee*	*Phytzî*		4
22	*Ennì*	*lee*	*ẽnnì*		11
ibi.	*Yẽnni*	*lee*	*Yẽnni*		ibi
34	*nẽtzì*	*lee*	*ñẽtzi*		13
ibi.	*ñuphi*	*lee*	*ñuhpì*		18
38	*muddù*	*lee*	*muddû*		16
40	Desprecio	*lee*	Despacio		14
47	Espirar	*lee*	Espiar		10
ibi.	*Pitzî*	*lee*	*Pitzî*		16
48	*tzâxammyꞑ*	*lee*	*tzâxammyꞑ*		9
ibi	*bâtti*	*lee*	*bâtti*		19
51	*tzyò*	*lee*	*tzoyò*		13
55	*uâzâ*	*lee*	*uâzà*		18
56	*niqhà*	*lee*	*niqhâ*		17
58	*Xẽcbì*	*lee*	*Xẽhcabì*		9
ibi.	*Xẽcbayxì*	*lee*	*xẽhcbayxì*		ibi.
60	*nhuꞑhiꞑ*	*lee*	*nhuꞑhiꞑ*		16

Pag.	Lineas				
66	*ãnì*	*lee*	*ânì*		2
71	*dâxphà*	*lee*	*dâxphò*		1
ibi	*hꞑ-mì*	*lee*	*hẽ-mi*		5
72.	*Qhuãhtì*	*lee*	*Qhuahti*		14
74.	*bandò*	*lee*	*bãndò*		7
77	*zêy*	*lee*	*zêy*		7
ibi	*tzã*	*lee*	*tza*		11
82	*mazphani*	*lee*	*mãzphani*		19
86	*Yẽntzi*	*lee*	*Yẽntzî*		3
115	*ya manhû*	*lee*	*ya mangû*		3
128	*Godahuchy*	*lee*	*Godaguehy*		9
130	*menti*	*lee*	*mentì*		7
ibi	*mentì*	*lee*	*mentì*		10
131	*Xa mentì*	*lee*	*Xa mentì*		5
ibi	*Xta mentì*	*lee*	*Xta mentì*		14
ibi	*Xca mentì*	*lee*	*Xca mentì*		15
132	*mentù*	*lee*	*mentù*		17
ibi	*mentì*	*lee*	*mentì*		23
135	*othò*	*lee*	*ohthò*		15 17

Se venden en el Empedradillo, vajos de las Casas del Estado, numero 27. Mexico.

B. Iosph Franco Camez sc. 1738.

El dia 2 de Julio de el año de 1889.

PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y necessarios en el Idioma Othomì.

A

Abajo.	*Madyy. Ỳahãy.*
Abalanzarse.	*Cuâtzì.*
Abarcar, ò tomar en brazos cosa de ropa.	*Câtzi. Hyphì.*
Abatir.	*Huahti.*
Abeja.	*Na zêhtû.*
Ablandar.	*Tû-mi.*
Abofetear.	*Pêthmi.*
Abogar.	*Phãxñâ.*
Aborrecer	*yhtzã.*
Abortar.	*Ỳãxqhì.*
Abrazar.	*Nhiyphy.*
Abrasar quemando.	*Ba-ttì.*
Abrasarse de calor.	*Ndûhpá.*
Abrir.	*Xohqui.*
Abrojo.	*Na pemnì.*

Absolver.	*Entzmacâhpi.*
Abuelo.	*Na xihtà.*
Abuela.	*Na htzu.*
Acabalar.	*zẹhtè.*
Acabar.	*Qhuadi. Gaudi, Qhi tzi.*
Acariciar.	*Ho-mi.*
Acarrear.	*Thêni.*
Acercarse.	*zẹni. Quahti.*
Acepillar.	*âtzi.*
Achacar.	*Cohni.*
Aconsejar.	*yti.*
Acometer.	*Dâhqui.*
Acostarse.	*Ỿoy. óxi.*
Acostumbrarse.	*Nzây.*
Acordarse.	*Nbêni.*
Actopam, Lugar	*Mañutzi.*
Acuñar.	*Tzahti.*
Acusar.	*Mânni.*
Acocote.	*Na biphi.*
Adelgazar.	*Tzyhqui. Tzyti.*
Adivinar.	*Ndẽhqui.*
Adove.	*Na thythãy.*
Adorar.	*Nẹmanzû.*

Ada-

Adulterar. ——— *Tzohcânthâhtì.*
Advertir, ò atender —*Thâmbnì.*
Afeytar. ——— *âxqhyní.*
Aficionarſe. —— *Cundā. Nedā.*
Aforrar. ——— *Puẽte.*
Aforro. ——— *Na muẽte.*
Afuera. ——— *Tathì.*
Aflojar. ——— *Câ–ttì.*
Afientar. ——— *Bēnzù. Bihzā.*
Agacharſe. ——— *Câ–mì.*
Agarrar. ——— *Pēntì.*
Agorero, ò Adivino.—*Na ndẽboquitè.*
Agotar. ——— *Xāy.*
Agua. ——— *Na dehe.*
Aguar. ——— *Deenì.*
Aguador. ——— *Nayay. Nayahtè.*
Aguacero. ——— *Nâdâyè.*
Aguacate. ——— *Na tzāni.*
Aguardar. ——— *Tẽ–mì.*
Aguzar. ——— *Tzâtzì.*
Aguda coſa. ——— *Na ntzâ.*
Aguila. ——— *Na xyní.*
Agradecer. ——— *Numâmâdi.*
Agriarſe, ó Acedarſe. *Ixqui.*

Ahon

Ahondar.	*Hêmì.*
Ahijado.	*Na thẽxbâhtzì. Na bâhtzqhâ.*
Ahijada.	*Na nxûhqhâ.*
Ahogar.	*Ccâ–ttì.*
Ahora.	*Nuyà.*
Ahorita.	*Guexguehtia.*
Ahora hà poco.	*Qhague-â Qhaguehtia.*
Ahorcar.	*Tzyhtyygà.*
Ahuecar.	*Motti.*
Ahugerar.	*Hiêtzì.*
Ahugero.	*Na ohquì.*
Ahuja.	*Na yophnì.*
Auyentar.	*Cûy.*
Ayate.	*Na ronqhuà.*
Ayer.	*Mandè.*
Ayudar.	*Phâtzì. Mâtzì.*
Ayunar.	*Bêhê.*
Ayre.	*Na ndâhi.*
Ajo.	*Na axo.*
Ala.	*Na huà.*
Alabar.	*Nẹmanhò.*
Alacran.	*Na Penzy.*
A la derecha.	*Nan yẽy.*

A la

A la izquierda. — *Na ngâhâ.*
A la noche. —— *Ninxûy.*
A la tarde. —— *Nindè.*
Alegrarſe. —— *Cohia. Pāhā.*
Alentar, ó dár animo. *Yẽt–rapà.*
Aleſna. —— *Na rẹxthî.*
Alimentar. —— *ûîmì.*
Aliſar. —— *Conì.*
Al inſtante. —— *Ngûttâ. Bexguehtia.*
Alumbrar. —— *Yo–ttì.*
Alumbre. —— *Na ng–ixāy.*
Alcahuetear. —— *Xâ–mitzohqui.*
Alcahuete. —— *Na ñematè. Na bâht-batè.*
Alcanzar. —— *Tzyoì.*
Alcanzar de lo alto. – *Tzyhquì.*
Alboroto. —— *Na ñâni.*
Albañil. —— *Na bēnigû. Gâdò.*
Albricias. —— *Ya ohia.*
Alcalde. —— *Na actè.*
Algibe, ô Jaguey. — *Na qhàtè.*
Algodon. —— *Na dēhti.*
Algo. —— *Te–o.*
Aguacil. —— *Na nzytbi.*

Alegria, semilla. — *Na ccû.*
Algunas veces. — *Xâhtbuę. Nnandì.*
Alhagar. — *Hootì. Ho.*
Allá. — *Nupy.*
Allì. — *Nûny.*
Almagre. — *Na dêhẽ.*
Al medio dia. — *Hûxadi.*
Almidonar. — *zati.*
Almohada. — *Na nxihmñâ. nhûhni.*
Almofrez. — *Na ntûphdì.*
Almorzar. — *Nzimxûdi.*
Alta cosa. — *Na nhêtzi.*
Altar. — *Na ahtà.*
Aliviarse el enfermo. *Tzyxnizã.*
Amar. — *Mâdì.*
Amarrar. — *Thâti.*
Amancebado. — *Na xâhitẽ.*
Amanecer. — *Hiatzi.*
Amarillo. — *Ccaxti. Hmêttẽy.*
Amasar. — *Tû-mi.*
Amanzar. — *Mãnxò.*
Amargo. — *Na nccû.*
Amontonar. — *Muntzì.*
Amoquetear. — *Tynttì.*

Amor-

Amortajar. —— *Pâtzì.*
Ampollar. —— *Mo. Poguì.*
Amoneſtacion. —— *Na hmatì.*
Amolar. —— *Tûhquì.*
Amole. —— *Nahhiû.*
Amenazar. —— *Hûhtzì.*
Amigo. —— *Na ndẹnphu.*
Amiga, ô Manceba. — *Na xâhi.*
Amparar. —— *Xâ–mì.*
Anteado, color. — *Xidnì.*
Antier. —— *Mangyndé.*
Animal. —— *Na–baonì.*
Anoche. —— *Manxûy.*
Anochecer. —— *Xûy.*
Ancias. —— *Yanthêndì.*
Ancho. —— *Na nxîdî.*
Antes. —— *Nbēttò.*
Antonio. —— *Na Andò.*
Anudar. —— *Thûtì.*
Andar. —— *Yoo.*
Angel. —— *Na Anxẽ.*
Angoſta coſa. —— *Na ntzîntî.*
Anillo. —— *Na nphoyẽ.*
Andar de paſſo. — *zeyò.*

Anteojo. ——— *Na hiêdã.*
Anzuelo. ——— *Na nthytzì. ngyhûâ.*
Añadir. ——— *Tɛ̨hquè.*
Añil. ——— *Na qyhy.*
Año. ——— *Na qhēyà.*
Apagar. ——— *Hûêtti.*
Aparejar. ——— *ùēy.*
Apartar. ——— *Hueguè. ùeguè.*
Aparejo. ——— *Na xadmà.*
Aparar. ——— *Thē.*
Apaciguar. ——— *Heguì.*
Aparecer. ——— *Nêhquì.*
Apedrear. ——— *Ccahnì.*
Aparecer. ——— *ñûhpì.*
Aplaſtar. ——— *To—mì.*
Aplicado. ——— *Na nyati.*
Apolillarſe. ——— *Nzinè.*
Apoſtar. ——— *Tâhuy.*
Aprehender. ——— *Pâdì. Ndēhquì.*
Apretar. ——— *Dy—ttì.*
Apretar con el puño. *Mi—tti.*
Apriſſionar. ——— *Bbeguè*
Apueſta. ——— *Nà dâhâ.*
Apuntalar. ——— *Tɛ̨tze.*

Apo-

Apoſento. — *Na oy.*
Apreſurar. — *Xę-nì.*
Aquel. — *Nunę.*
Aquì. — *Nugua. Guehqua.*
Arar. — *Phytzì.*
Arado. — *Na ttabì.*
Araña. — *Na mexè.*
Arañar. — *Xähquì. Xätì.*
Arbol. — *Na bäy.*
Arbol del Perú. — *Na xâzà.*
Arco. — *Na zâ.*
Arco iris. — *Na bëccnì.*
Arder. — *zę.*
Ardilla. — *Na minâ.*
Arete. — *Na tzyqhà.*
Arena. — *Na bomâ.*
Armarſe, ò reſiſtirſe. *Mûhtì.*
Armadillo. — *Na qqincuà.*
Arrancar de raìz. — *Qhytzi.*
Arraſtrar. — *Qhymì. Gymì.*
Arrear. — *ëttì. Yëttì.*
Arrepentirſe. — *Yobnì.*
Arreboſarſe. — *Päti.*
Arremedar. — *Pëttù.*

Ar-

Arras. *Ya nttyjtyẽ.*
Arreſgarar. *Hùxanbẽdi.*
Arrendar. *Mihqui.*
Arremángarſe. *Xântzhe.*
Arrebatar. *Qhuatzi. Hiânnì.*
Arriba. *Mañâ.*
Arrimar. *Quatti.*
Arriſcarſe el ſombrero *Pêmphuy.*
Arriero. *Na yòphnì.*
Arrinconar. *Quatnizâti.*
Arrojar. *Ennî. Yennì. Yẽy.*
Arroyo. *Na hiênthè.*
Arrugar. *Banni.*
Arruga. *Na bannì.*
Arruyar. *Huâtzì.*
Arquear algo. *Zâtzì.*
Aceſſar. *Tihñâ.*
Aſpera coſa. *Na âdì.*
Aſtillar. *Xẽhque. ẽtze.*
Aſſàr. *Tzânì.*
Aſſegundar. *Yohpì.*
Aſſaltar. *Tãhqui.*
Aſſentarſe. *Hûdi. Hiûdi. Mi.*
Aſſi. *Nqhapy.*

Aſſo-

Aſſomarſe. — *Ccânnì.*
Aſtilla. — *Na xệhqzà.*
Aſſotèa. — *Na qho—mi.*
Atadero. — *Na nthûtgua.*
Atajar. — *Catzì.*
Atarantarſe. — *Phandì.*
Atole. — *Na ttêy.*
Atorarſe. — *Ccattì.*
Atrancar. — *Tệhnì.*
Atràs. — *Nimuệhtè.*
Atraveſar. — *Nnannì.*
Atreverſe. — *Tzohtè.*
Atrevido. — *Na buệgà.*
Atormentar. — *ynì.*
Auguſtin. — *Na Axti.*
Aunque ſea aſſi. — *Madague—â Madanguà—â.*
Aunque fuera yà. — *Mânthò.*
Ahuyar. — *Yy.*
Aventar. — *Piguì.*
Aventarſe. — *Nthîhmì.*
Aventador. — *Na huit—tzibì.*
Aventajarſe. — *Bẽttò.*
Avergonzarſe. — *Ndûhtzâ.*

Avi-

Aviſar. — *Xiphì.*
Azuela. — *Na hiaxi.*
Azul. — *Ccangui.*
Azadon. — *Na xidbÿhÿ.*
Azador. — *Na tzân-nguę.*
Azotar. — *Mẽpì.*
Azote. — *Na nphẽy.*
Azucar. — *Na datphi.ttaxtta-phi.*

B.

Baho. — *Na hannè buęhpà.*
Baylar. — *Nêy.*
Bajar. — *Cây.*
Bajio. — *Na banttì.*
Banca. — *Na nqhuatì. Bangà.*
Banco. — *Na nthûhnì. bango.*
Baſcarrota. — *Na nzyndêê.*
Bañarſe. — *Nhì.*
Bañar à otro. — *Hihtì.*
Barbechar. — *Phytzì.*
Barba. — *Na yò nè.*
Barbas. — *Ya qhynì.*
Barbacoa. — *Na ntûmguę.*

Barcina. —— *Na xittâ.*
Barranca. —— *Na hîê. Xothāy.*
Barrer. —— *Paxì.*
Barreta, —— *Na byhy.*
Barretear. —— *Pyhy.*
Barrenar. —— *Hiêtzì.*
Barriga. —— *Na zittey.*
Barrigon. —— *Na biphò.*
Barro. —— *Na pehāy.*
Baptizar. —— *Xihtzí.*
Baſtar. —— *Qhuadì.*
Baſura. —— *Na puęhttey.*
Batea. —— *Na mohtzà.*
Batir. —— *Phyhquì.*
Babear. —— *Nzyqhní.*
Baptiſmo. —— *Na xixthe.*
Beber. —— *Ztzí.*
Bellota. —— *Na ndẽzà.*
Bendecir. —— *Qhâhpí.*
Berruga. —— *Na rocca.*
Beſar. —— *Tzyhtzí.*
Beſar coſa ſagrada. —*Ndânne.*
Beta de qualeſq. coſa. *Na bẽtzí.*
Biga. —— *Na bẽnzà.*

Biſ-

Biſcocho.	*Na ûhmè.*
Bellon de lana.	*Na n–yò.*
Biſnaga.	*Na pe.*
Biſnieto.	*Na bongbẽhtò.*
Biſnieta.	*Na bonganxûbẽhtò.*
Biſabuelo.	*Na buẹ̀xıhtà.*
Biſabuela.	*Na huẹ̀htzù.*
Blanquear.	*Ttaxqui.*
Blanco.	*Na nttaxi.*
Blando.	*Na tûdí.*
Boca.	*Na nè.*
Bocon.	*Na xẹ̀ngnè.*
Bola.	*Na nûnní.*
Boltear.	*Pyintzí.*
Bofetada.	*Na pẽthmí.*
Belfe.	*Na xihñê.*
Boltear rodando.	*Gãtí. Bãtí.*
Bolſa.	*Na ñâguí. Buxa.*
Borrar.	*Thûhtí.*
Borracho.	*Na tî.*
Borracho habitual.	*Na mîhní.*
Boſque.	*Na nbozà.*
Bomba.	*Na phuẹ̀guenzaxtì.*
Boſtezar.	*Ɣanè. Hanè.*

Botella. —— *Na xihtò. Buhchà-xihtò*
Botija. —— *Na buhchà.*
Braſa. —— *Na dâhtzbì.*
Braſero. —— *Na nqhyhtzbì.*
Brazo. —— *Na yẽnî.*
Brazada. —— *Na ûcnî.*
Brotar. —— *Phuẽtzè.*
Brincar. —— *Zãtzî.*
Breve. —— *Zẽnthò.*
Bueno. —— *Manhò. Nizã.*
Bueltas dar. —— *Thêttî.*
Bula. —— *Na bûnâ.*
Bullirſe. —— *Hûânnî. ânnî.*
Buſcur. —— *Honî.*
Burlar. —— *Xaxî.*
Burlador, ò provocador. —— *Na xaxtè.*

C

Cabiloſo. —— *Nahmiztè.*
Cabar. —— *Xêy. Xêhqui.*
Caballo. —— *Na phanî.*

Caballeriza. —— *Na ngûnphnî.*
Cabello. —— *Na xtâ.*
Caber. —— *Nyēnî.*
Cabeza. —— *Na ñâ, ñâxmû.*
Cabra. —— *Na nxûtxì.*
Cacaguate. —— *Na qhymbāy.*
Cacao. —— *Na dēqhy.*
Cada rato. —— *Nqhatnqhat.*
Cadavera. —— *Na ñâxmû-dû.*
Cadera. —— *Na xinthè.*
Cadena. —— *Na tẹ̈ngbuẹ̈qhâ.*
Caèr. —— *Tāgui.*
Caèr tropezando. — *Phyntzi.*
Caèr en profundo. — *Tzò.*
Caja. —— *Na huadà.*
Calabaza. —— *Na mû.*
Calabaza larga. — *Na màmû.*
Calandria. —— *Na boyè. boñâ.*
Cal. —— *Na nâni.*
Calcañal. —— *Na dynguà.*
Caldo. —— *Na nguithè.*
Calentar. —— *Patii.*
Caliente cosa. — *Na npá.*
Calor. —— *Na pà.*

Cal-

Calzar. —— *Tîtî.*
Calzones. —— *Ya zexqho.*
Calbo. —— *Na myñâ.*
Callar. —— *Xẽguè.*
Calle. —— *Na dâñù.*
Cama; —— *Na nttotzi.*
Camaleon. —— *Na tzihcan dâhi.*
Camaron. —— *Na may.*
Camiſſa. —— *Na pahnì.*
Camino. —— *Na ñu.*
Caminante. —— *Na neñú.*
Camote. —— *Na buẽ-ccûâ.*
Campana. —— *Na ttẽgui.*
Campanario. —— *Na nguntiẽgui.*
Campanilla de la boca. *Na tzithe.*
Campo. —— *Na bathà.*
Cana. —— *Na xihnnua Taxxtâ.*
Canal. —— *Na pinthè.*
Canasto. —— *Na qhytzbuẽtzè.*
Cantar. —— *Tûhû.*
Cantaro. —— *Na xẽni.*
Cantero. —— *Na hiaxtò. âtzdò.*
Canilla. —— *Na tzytndoyo. Minguandoyo.*

Ca-

Cara cosa. *Xa mâdi.*
Carpintero. *Na yaxi.*
Carriso. *Na xithi.*
Cardar. *Tehque. ehque.*
Carear. *Nhîanduy. nhîandhmî.*
Carzel. *Na phâdi.*
Casa. *Na ngû.*
Casaca, ò vestido talar *Na xayo.*
Casado. *Na medinthâhtî.*
Casarse. *Nthâhtî.*
Cascabeles. *Ya qhâdî.*
Cajete. *Na tzamhî.*
Castigar. *Tzāhtì.*
Cascara. *Na xî.*
Cascuela. *Na mohî.*
Cebolla. *Na dēnxi.*
Cedazo. *Na nbatzì.*
Cena. *Na ttoxi.*
Cenar. *Tzinttoxi.*
Centella. *Na huēy.*
Ceniza. *Na bohtzbì.*
Ceja. *Na yodā.*
Cera. *Na tzyncûe.*
Cerca. *Na qhûtzi. Phuẹtè.*

Cer-

Canuto. —— *Na hîûddî.*
Candelero. —— *Na nphoxyo.*
Cangrejo. —— *Na nexphoho.*
Canſarſe. —— *Nzãbî.*
Caña. —— *Na nyo.*
Caña alcazèr. —— *Na ndyxyo.*
Caño. —— *Na ñuthè.*
Capar. —— *Pohqui.*
Capitan. —— *Na bẽnɛ̃tî.*
Capote. —— *Na pâti.*
Capulin. —— *Na dêzê.*
Capulin blanco. —— *Na za-ixi.*
Cara. —— *Na himî.*
Carbon. —— *Na thêhñâ. thêñâ.*
Carbonero. —— *Na mâthiâ.*
Carga. —— *Nan phni.*
Cargar. —— *Tûtzi. Mhûtzi.*
Cargador. —— *Na tûxte.*
Carne. —— *Na nguę. Maguę.*
Carnero. —— *Na ndâni.*
Carnizero. —— *Na homguę. pãmguę.*
Carta. —— *Na tzyhqûâ. ttophò.*
Carnizeria. —— *Na hophnî.*
Carneſtolendas. —— *Ya zẹ̈hcantêni.*

Ca-

Cercar. —— *Qhûtzì.*
Cerca, adverbio. — *Guehtuà.*
Cerebro. —— *Na tzibdò.*
Cerda: —— *Na zyphnì.*
Cerrar. —— *Cottì.*
Cerro. —— *Na-tthẹhẹ.*
Cernir. —— *Phaizì.*
Cerilla. —— *Na buẹzgû. buẹgû.*
Ceſo. —— *Na buẹyò. Gābò.*
Ceñidor. —— *Na ngyti.*
Chato. —— *Na bēmxiñû.*
Chanſear. —— *ñânty.*
Chamuſcar. —— *Huixquì.*
Chapulin. —— *Na qhohtò.*
Chayote. —— *Na Xamû.*
Chile. —— *Na ng—y.*
Chile ſeco. —— *Ma—y.*
Chile verde. —— *Na xēmy.*
Chichicuilote. — *Na zêmanenthe.*
Chiflar, ò ſilvar. — *Hyxi. Hyxti.*
Chia ſemilla. —— *Na boccù.*
Chibato. —— *Na Tâxi. dẹttxî.*
Chicharra. —— *Na guî.*
Chilacallote. —— *Na dēmû.*

Chi-

Chichigua. —— *Na nzy.*
Chinche. —— *Na xâûe.*
Chiquearse. —— *ñânì*
Chismoso. —— *Na nemhîâ.*
Chochocol. —— *Na ma-xẹ̈ni.*
Chocolate. —— *Na ndẽqhy.*
Chorrear. —— *Pittì.*
Chupar. —— *Tzytì.*
Chupamirthos. — *Na gâhtty.*
Ciego. —— *Na godā.*
Cielo. —— *Mahêtzi.*
Ciervo, ò Benado. — *Na phantẹ̈hẹ̈. Hoc-phanì.*
Cimiento. —— *Na attì.*
Cintura. —— *Na hiẹ̈tì.*
Clavar. —— *Phohtì.*
Clavar prendiendo. *Rẹ̈tè.*
Clavo. —— *Na nabxî.*
Cobrar. —— *Ccottì.*
Cobija. —— *Na pātdâcṇì.*
Codo. —— *Ma nyynì.*
Codiciar. —— *ê xmatziya.*
Codorniz. —— *Na tûtû.*
Cojer con violencia. *Qhy*

Cojer en el hecho. *Thẽ.*
Cojinillos. *Ya coxi.*
Cojo. *Na doguà.*
Cola, ò Rabo. *Na tzy.*
Cola pegamento. *Na cûẽñâ.*
Colar. *Phatzî.*
Col. *Na gonxi.*
Colgar. *Tzyhtì. zydì.*
Colchon. *Na phîdî.*
Colmillo. *Na dâtzì. tzâtzì.*
Color. *Na qyhy.*
Colorado. *Na nthẽnì.*
Colocar. *êttì, ô nêtzì.*
Comal. *Na doyò.*
Comadre. *Na mânê.*
Compadre. *Na nbanè. nbarè.*
Compañero. *Na n-yogúi.*
Comulgar. *ñûphì.*
Comprar. *Táy.*
Cõpletar, ò consumar. *Tzẽtzè.*
Componer. *Hoguì.*
Comer. *Tzî.*
Comer à medio dia. *ñunì.*
Comenzar. *Phydi. Dymì.*

Co-

Comida. —— *Na hiûni. hnꝯguè.*
Como preguntando. *Hague?*
Como refiriendo. — *Tengu. ngû.*
Confeſſor. —— *Na qhûanbate.*
Confeſſion. —— *Na qhûannì.*
Confeſſar. —— *Qhûannì.*
Contar. —— *Pèdè.*
Conſiderar. —— *Tzꝯ-mì.*
Conſentir. —— *ñuhpì.* A otro. *Hohpì.*
Contricion. —— *Na ndûmyy.*
Conejo. —— *Na qhuà.*
Convertir. —— *Pyingui.*
Confirmar. —— *Thête.*
Conſumir. —— *Tèguè.*
Conſuelo. —— *Na nthûmmyy.*
Contagio. —— *Na textè.*
Conſejo. —— *Na yti.*
Concuño. —— *Na mihquì.*
Conchavar encontrato. *zopho. zꝯthiâ.*
Copal. —— *Na nguidnì.*
Corazon. —— *Na myy.*
Coraje. —— *Na cuē.*
Corba parte del cuerpo. *Na dotguà.*
Corba, ò curba coſa. *Na mûguì.*

Corcoba. —— *Na ccogùē.*
Corcobado. —— *Idem.*
Corral. —— *Na ngûnphnì.*
Correr. —— *Tîhi.*
Correr con violencia. *Nextìhi.*
Corcobear. —— *Natzi.*
Correo. —— *Na bēnnhì.*
Corona de flores. — *Na badnì.*
Corona de eſpinas. — *Na bamnì.*
Cortar generalmente. *Hêhquì.*
Cortar fruta. —— *Tyhquì.*
Cortar con la boca. —*Tzêtzi.*
Cortar con inſtrumento. *Tzēti. Tzêhqui.*
Corteza. —— *Na Tzêhqxi.*
Corteſia, ò reverencia. *Nà ttêhqqiây.*
Coſa neceſſaria. — *Manhiuní.*
Coſa difícil. —— *Nanhêy.*
Coſa que dá comeſon. *Na nxây*, ò *nxâhi.*
Coſer. —— *Gùēdi.*
Coſtra. —— *Na nxẹ̀tè.*
Coſecha. —— *Na Zòphò.*
Coſechar. —— *Xopho.*
Coſquillas. —— *Ya qyntzì.*
Coſtal. —— *Na rẹ̀zâ.*

Coſ-

Coſtar, ó valer. — *Nimûy.*
Coſtilla. ——— *Na buętzè.*
Coſtumbre, ò eſtable-
cimiento. ——— *Na nthûy.*
Coſtura. ——— *Na ttēdi.*
Coyuntura. ——— *Na tęhqndoyo.*
Coyonoſtle, ó cardon. *Na câminyò.*
Cozear. ——— *Ndîqqî.*
Cozer comida. — *Dâ.*
Cozina. ——— *Na cuzna.* ô *ngûnqhynì.*
Cozinera. ——— *Na hęxahiûni.*
Crecer. ——— *Tè.*
Creer. ——— *N–emêy. êhqqiây.*
Criar. ——— *Tedè.*
Criado, ò Sirviente. *Na bēgò. tzophò, pēh-*
patè.
Cruel. ——— *Na cuēmyy.*
Cuajar. ——— *zoy.*
Cuchara. ——— *Na ntātzi.*
Cuchillo. ——— *Na qhuay.*
Cuenta. ——— *Na guēnda.*
Cuenta de enſartar. *Na thebè.*
Cuerda. ——— *Na dēxi.*
Cuerno. ——— *Nandâni.*

Cuer-

Cuerpo. —— *Na hânqqhiây.*
Cuervo. —— *Na cà.*
Cueſta. —— *Na ngùanì.*
Cueva. —— *Naoy-yanbãonì Otzì.*
Cuidar. —— *Phãdî. Zû Mãdì.*
Cuidado, ò pena. — *Na ndûmyy.*
Cumplir. —— *Tzę̣tzè.*
Cuna, ò Hamaca. — *Na hûatzi.*
Cuñado, dice el hombre. —— *Na co.*
Cuñada dice el hombre. —— *Na bẽhpò.*
Culebra. —— *Na qqẽñâ.*
Curar. —— *ę̣tè.*
Curtir. —— *Câtî.*
Cutis. —— *Na xiqqiây.*
Cuñado, dice la muger. *Na mo.*
Cuñada, dice la muger. *Na mûddù.*
Curtir gamuzas. — *Tèxì.*

D

Dar de beber. — *Ztzihtì.*
Dar, ò entregar. — *Dã.*

Dar;

Dar tras pies. —— *Huangui.*
Dar à otro. —— *Unnì.*
Decir. —— *Mâ.*
Decir á otro. —— *Xiphí. embi. enâ.*
Dedo. —— *Na zaha.*
De antes. —— *Mahâmbuy.*
Defenderse. —— *Mùhtì.*
Degollar. —— *Tzehq—yugà.*
Dejar. —— *Hiêgui. êguì.*
Dejar en testamento. *Tzogui.*
Del otro lado. —— *Nangdí.*
Delgada cosa. —— *Nantzytì.*
Demonio. —— *Na zîthû. ɛxqhuà.*
Dentro. —— *Nbò.*
Debajo. —— *Bêbò. hiêmí.*
Declarar, ò pronunciar. *Puɛtzè.*
Dependencia. —— *Na thây.*
Delicada cosa. —— *Na ndy xqui.*
Derramar. —— *Nâ—mi.*
Derretir. —— *Deenî.*
Desmayarse. —— *Ynxûy.*
Descolgar. —— *Tzyhquì.*
Desmoronar. —— *Thêxtì.*
Desembaynar. —— *Còtzi.*

Des.

Desbaratar. —— *Huahti.*
Despreciar. —— *Bēnzû.*
Desatar. —— *Xotti. Xohqui.*
Desollar. —— *Xântzi.*
Desnudar. —— *Muẹguè.*
Despachar, ò. —— *Nêtzi.*
Despedazar. —— *Tyni. Dētti.*
Desterrar. —— *Cûy.*
Despertar. —— *Nûhû.*
Despertar à otro. — *āā.*
Descansar. —— *Tzāya.*
Desdichado. —— *Na bēmbûehi. Hioyà.*
Derechamente. — *Na nqhuânni.*
Desprecio. —— *Nqhanatè. Nqhantetho.*
Despues. —— *Nbēpha.*
Desconcierto. —— *Na phāguì.*
Despedirse. —— *êdì.*
Desconchabarse lo animado. —— *Cuêntî.*
Desensillar. —— *Tzyhqntûtzi.*
Desgranar. —— *Thâhqui.*
Desvergonzado. — *Na nduxte. tzòne.*
Desplumar, ò pelar. *Xângui. Xāhquì.*
Desincharse. —— *Tẹy.*

Des-

Deſpegar, ò deſcoſtrar. *Etzè. Xẽtzè.*
Deſpabilar. —— *Tytzi.*
Deſabrida coſa. — *Xan–uẽ.*
Deſcolorida coſa. — *Na hiatí.*
Deſtapar. —— *Xotzi.*
Detener. —— *Tzâ–mí.*
Detener à otro. — *Idem.*
Determinar. —— *Xẽhquì.*
De un tiro. —— *Nzẽhquitho.*
De uno en uno. — *Nna manna.*
Devanar. —— *Otzi.*
Deber algo. —— *Ndûthãy.*
Deber à otro. —— *Tûhpí.*
Deſear. —— *Tziya.*
Deſde luego. — *Xẽmagueby.*
Dia. —— *Na pà.*
Dia feſtivo. —— *Na pàndângò.*
Diente. —— *Na tzi.*
Diego. —— *Na Ỹẽgo.*
Dieſtra mano. —— *Na nyèy.*
Dichoſo. —— *Na mênthì.*
Diligencia. —— *Na thoni.*
Dinero. —— *Na nboqhâ.*
Digno. —— *Na mẽzni.*

Dios

Dios. —— *Oqhâ.*
Divertirſe. —— *Ntixmyy.*
Diviſar. —— *Hiandi. Ccâhni.*
Dificultar. —— *Hêmbì.*
Doblar. —— *Tobo. Tobo. Togo.*
Doblar por difunto. *Nzyntidû.*
Doblés. —— *Na Toho.*
Doctrina. —— *Na nthâhthîà.*
Dolor. —— *Nan–y.*
Donzella. —— *Na hmûhtè.*
Dormir. —— *âhâ.*
Dorar. —— *Ccaxtí.*
Dudar. —— *Tzymanphêni.*
Dulce. —— *Nang–ûhquì.*
Dura coſa. —— *Na–mmè.*
Duraſno. —— *Na ûhcanzà. Yxì.*
Droga. —— *Na dròga. na hāti.*
Droguero. —— *Na hāhtè. na ẹt droga.*

E

Ea. —— *Ndè.*
Echar, ô vaciar liquido. *Xíti.*
Echar, ò vaciar ſolido. *Yẹnì.*

Echarſe,

Echarse, ô recostarse. *Bēni.*
Echar menos por ausencia. ——— *Nbênî.*
Echar tirando á lo alto. ——— *Yēy.*
Edificar. ——— *Hę. Xotzi. xoxi.*
Elote. ——— *Na mânxa.*
Elotlaxcale. ——— *Na hmemxa.*
Embolver. ——— *Pantzì.*
Embestir. ——— *ātzì.*
Embiar. ——— *Pēhnî. Bēhnì.*
Embarrar untando. *Contzi.*
Embidia. ——— *Na matziyà.*
Embidiar. ——— *Tziya.*
Embidioso. ——— *Na Tziyate ęxtèmatziyà.*
Empacharse. ——— *Nâthâ.*
Emparejar, ò igualar. *N–yēnì. N–hiē–uy nhyēhuy.*
Empeñar. ——— *Câti.*
Empeyne, especie de sarna. ——— *Na myhquì. Zânî.*
Empeyne, parte del cuerpo. ——— *Na dêbi.*

Empujar. —— *Ɣentti. ntûxi.*
Emporcar. —— *Htahqui.*
Empreñarse. —— *N–yy.*
Enmohecerse. —— *Boxqua.*
Encias. —— *Ɣa nguę̣nè.*
Encajar. —— *Phohtì.*
Encarecerse. —— *Mâhquì.*
Encasquillar, ò engastar. *Cãtí.*
Encender. —— *Ztzẹ̃guè.*
Encomendar. —— *Têhti.*
Encontrar. —— *Ngathy. nthẽ–uì.*
Encogerse. —— *Mîtî.*
Encrespar. —— *Tzantzì.*
Endenantes. —— *Mahêby.*
Enderezar. —— *Nqhuânnî.*
Endrogarse. —— *Tûxttẽy.*
Endurecerse. —— *Mẽguî.*
Enfado. —— *Na nxûhia.*
Enfermar, —— *Hiêni.*
Enfermo. —— *Na dãthî.*
Enfermedad. —— *Na hiênì.*
Enflaquecerse. —— *Ɣẹ̃hquè*
Enfrente. —— *Nhiandi.*
Enfriar. —— *Ztzẽguì–ztzẽtì.*

En-

Engañar. —— *Hãhquì. cadi.*
Engordar. —— *Nohqui.*
Enemigo. —— *Na oh.*
Enjugar. —— *Tzuti.*
Enjaguar ropa. — *Pehquè.* traſtos, *xyh-quì.*
Engendrar. —— *Cã.*
Enojarſe. —— *Buẽhcuê.*
En otra parte. — *Nnan–yopÿ.*
En otro dia. —— *Nnan–yorahpà.*
En ninguna parte. — *Hînqhahpy.*
Enramada. —— *Naccamì. xû–mí.*
Enredar emmarañando. *ùẽti.*
Enſartar. —— *Tẽte.*
Enſeñar. —— *Xãhmí. ûhti.*
Enſima. —— *Maxẽtzè.*
Enſillar. —— *Hẽxan nthûtzi. ùẽy.*
Enterrar. —— *ãguì.*
Entender. —— *Ndẽhquì.*
Entendimiento. — *Na nphêni.*
Entenado. —— *Na hẽbztzi.*
Entenada. —— *Na hẽtxû.*
Entonces. —— *Gueby. nuby.*
Entrar. —— *Qyti.*

Entrañas. —— *Ya qhohhîê.*
Entretejer. —— *Pehpè.*
Entibiar. —— *Panguì. Pani.*
Entierro. —— *Na n-yãgui.*
Enronquecerse. — *NHiaygà.*
Enrollar. —— *Pantzi.*
En un tiempo. — *Mannaby.*
Envejecerse. —— *Ndg.*
Eructar. —— *Qhętè.*
Epasote. —— *Na n-ây.*
Escarbar. —— *Xêhqui. Xêtti.*
Escarbar ahondando. *Xêy.*
Escalera. —— *Na rede.*
Escarmentar. —— *Hê-mì.*
Escandalizar. —— *Quède.*
Esclavo. —— *Na bẽhnì.*
Escoba. —— *Na baxì.*
Escobeta. —— *Na nzaxqui.*
Escoger. —— *Huahni.*
Escopeta. —— *Na nzaphi.*
Escribir. —— *Ophò.* à otro. *Ohpí.*
Escribano. —— *Na yophò.*
Esconderse. —— *âni. ñâni.*
Esconder debajo de la ropa, ò del brazo. —*Huitzì.*

Es-

Eſcuchar. —— *ẹ̀tzè.*
Eſcupir. —— *Ztzotzi.*
Eslabon. —— *Na Phẽhtzbì.*
Eſpalda. —— *Na xytha.*
Eſpantar. —— *Pidì.*
Eſpañol. —— *Na nbuẹ̀hẹ̀.*
Eſpejo. —— *Na hêmhiê.*
Eſperar. —— *Tẹ̀—mì.*
Eſperanza. —— *Na ndẹ̀—mì.*
Eſpirar. —— *âguì. â.*
Eſpiga. —— *Na ngâ. ngâhâ.*
Eſpina. —— *Na mìnì.*
Eſpinazo. —— *Na ñuxthà.*
Eſpinilla. —— *Na minguà.*
Eſpolear. —— *Mynguì.*
Eſtàr boca arriba. — *Pitzî.*
Eſpuela. —— *Na mynì.*
Eſpulgar. —— *Pahqui.*
eſprimir. —— *Tê—mì*
Eſpuma. —— *Na phyguì.*
Eſtàr coſa animada. —*Bÿy.*
Eſtàr coſa inanimada. *Qha.*
Eſtàr encima lo inanimado. —— *Tixmañâ.*

Eſtàr ſabroſa la coſa. *Xanqqyy.*
Eſtár encueros. — *Buymanxi.*
Eſtafiate. ——— *Na mèphe.*
Eſtandarte, ò Guion. *Na bextmathêtti.*
Eſtender. ——— *Tyngui.*
Eſtiercol. ——— *Na phohò.*
Eſtirar. ——— *Qhyti.*
Eſtornudar. ——— *Hetze.*
Eſtomago. ——— *Na tzâxammyy.*
Eſtrella. ——— *Na ztzę.*
Eſtrenar. ——— *Tzāma–rayó.*
Eſtrivo. ——— *Na nthîhti.*
Eſtrupar. ——— *Tzoni.*
Eſtudiar. ——— *Xādi.*
Eſtrellar, ò freir. — *Thytl.*
Exemplo. ——— *Na qhêdi.*

F

Facil coſa. ——— *Hinguihêy.*
Fabricar. ——— *ętè.*
Faja. ——— *Na bātti.*
Falda del manto. — *Na nenthę.*
Faltar. ——— *Bēdi.*

Fal-

Falso testimonio. — *Na xāhtì.*
Fama, ù honra. —— *Na nzû.*
Faramalla, ò disparate. *Na nthohmi.*
Favor. —— *Na mâhtè.*
Fea cosa. —— *Mantzò.*
Fee. —— *Na ttemêy.*
Feriar. —— *Pādi. pāhti.*
Feria, ò Plaza. — *Na Tāy.*
Fiar. —— *Tûxttēy.*
Fiebre. —— *Na zẹ̀hpà.*
Fiera. —— *Na zahtè.*
Filo. —— *Na tûy.*
Fin. —— *Na ngâtzi.*
Fingir. —— *Nhẹ̀te.*
Flaco. —— *Na nyẹ̀hque.*
Flauta. —— *Na bidnè.*
Flecha. —— *Na thay.*
Flojear. —— *Dâhhiêy.*
Floja cosa. —— *Na ngâ.*
Flojo. —— *Na dâhhiêy.*
Flor. —— *Na dẹ̀ni.*
Forlon. —— *Na tzanzà.*
Fornicar. —— *Tẹ̀ttzohquì.*
Fornicacion. —— *Na tẹ̀ntzohqui.*

Forzoſa coſa. —— *Ntzêdi.*
Fregar. —— *Xytì.*
Franciſco. —— *N–yixcô.*
Freir. —— *Thytì. Thynì.*
Freno. —— *Na tzahtnè.*
Frente. —— *Na ddê.*
Freſada. —— *Na dâxio.*
Fria coſa. —— *Na nztzêê.*
Frijol. —— *Na qhy.*
Fuertemente. —— *zeditho.*
Fuerza. —— *Na zẽdi.*
Fuente. —— *Na Puẽthe. mẽhẽ.*
Fundir. —— *Deenì.*

G

Gallina. —— *Na ẽni.*
Gallinero. —— *Na ngû–ni.*
Gallo. —— *Na meenì. menqhâ.*
Ganar. —— *Tâhâ. dâhâ.*
Gangoſo. —— *Na qhoxñû.*
Garambullo, arbol. *Na bãxttâ.*
Garganta. —— *Na yugá.*
Garguero. —— *Na thûtgà.*

Garrapata. —— *Na qytgâ.*
Garza. —— *Na ttiga.*
Gaſtar. —— *Tègue.*
Si es dinero. —— *Tzoni.*
Gatear. —— *Ng–annì.*
Gato. —— *Na mixi. mixtû.*
Gavilan. —— *Na dẽ.*
Gemello, ò coate — *Na go. quahtè.*
Gente. —— *Ya qhâ–y.*
Gitomate. —— *Na dãdimãxi.*
Gloria. —— *Na pãhãmahêtzi. nahnûoqhâ.*
Golondrina. —— *Na cãhãy.*
Goloſo. —— *Na tzyò.*
Golpear. —— *Puixti.*
Gordo. —— *Na noho.*
Gorrion. —— *Na rohqnè.*
Gota. —— *Na tyy.*
Gotear. —— *Piti. tytzi.*
Gozar, ô poſſeer. — *Ztzã.*
Grande. —— *Mànnohò.*
Grama. —— *Na rottẽy.*
Granada. —— *Na thâzâ.*
Granizo. —— *Na ndò.*

Grana. —— *Na ûê.*
Grano. —— *Na zâxi.*
Grillos. —— *Ya gùētgua.*
Gritar. —— *Maphi.* à otro. *Matì.*
Gruñir. —— *Gāguì.*
Guajolote. —— *Na dâmuẽni.*
Guaje. —— *Na ephe. guaxi.*
Guardar. —— *Pētzì.*
Guardar cuidando. *Mādi.*
Gueguetoca, lugar. *Mabidà.*
Guerra. —— *Na magāguì.*
Guisar. —— *Hẽtze.*
Guipil. —— *Na huixio.*
Guitarra. —— *Na bidà.*
Gusano. —— *Na zûûe.*
Gustar probando. — *Ztzā.*
Gusto, ô alegría. — *Na Pāhā. qhohia.*
Guau, ô venberequa, yerba nociva. — *Na mexyē.*

H

Hablar. —— *ñâ.*

Ha-

Hablar â otro. —— *zopho.*
Hablar en ajuſte, ô conchavo. —— *Idem.*
Hablador. —— *Na zẽmhîâ.*
Hacer. —— *Qha.*
Hacer trabajando. — *ẹte.*
Hacer coſquillas. — *Q yntzì.*
Hacer ruìdo. —— *Gânti.*
Hacer del ojo, ô guiñar. —— *Tzântdā.*
Hacer leña. —— *Zy.*
Hacer hazes de leña. *Qhādì.*
Hacienda. —— *Na ngûnhuâhi.*
Hacha. —— *Na thẽgui.*
Hallar. —— *Tıni.*
Hallazgo. —— *Na ndinì.*
Hambre. —— *Na thûhhû.*
Hambriento. —— *Na ztzāmanthûhhû.*
Hartarſe. —— *Ntñâ.*
Haver. —— *Qha.*
Haver coſa liquida. *Po.*
Hechizar. —— *ñêhtí.*
Heder. —— *Xâguí. yynì.*
Hedionda coſa. — *Na nxâ.*

He-

Herir. ——— *Hio.*

Hermano, dice el hombre. ——— *Na qhuâdà.*

Hermano, dice la mnger. ——— *Na îdâ.*

Hermana, dice el hombre. ——— *Na nqhû.*

Hermana, dice la muger. ——— *Na qhuhuẽ.*

Herencia. ——— *Na ztzogui.*

Herrar con fuego. — *Huìxti.*

Herrador de beſtias. *Na quatguaphni.*

Herrero. ——— *Na huuì.*

Hervir. ——— *NZàni. nthyní.*

Heno. ——— *Na xyguì.*

Hiel. ——— *Na pobì.*

Hielo. ——— *Na meztzẽ.*

Higado. ——— *Na yà.*

Hija. ——— *Na nxùbâhtzì. ttîxû.*

Hijo. ——— *Na bâhtzì.*

Hilar. ——— *Hêtti.*

Hilote. ——— *Na dâxi.*

Hincarſe. ——— *Dândıhmû.*

Hincharſe. ——— *Nenì.*

Hipar. ═══ *Nccÿti.*
Hipo. ═══ *Na nccyti.*
Hierro. ═══ *Na buẽqhâ.*
Hombre. ═══ *Na n–yẽhẽ.*
Hombro. ═══ *Na nxîchî.*
Honda. ═══ *Na nttẽndò.*
Honda coſa. ═══ *Na nhêy.*
Honrar. ═══ *Zûhcabì.*
Honra. ═══ *Na nzû.*
Hormiga. ═══ *Na xâqhy.*
Horno. ═══ *Na hû. ûti.*
Horno para pan. ═══ *Na hûhmè.*
Horno para cal. ═══ *Na ûtnâni.*
Horno para carbon. *Na ût–thiâ.*
Horquilla. ═══ *Na xóza.*
Huevo. ═══ *Na mâdò. dóni.*
Hueſo. ═══ *Na ndoyo.*
Huerta. ═══ *Na ùâzâ.*
Huychapán. Lugar. ═══ *Nxâmâthó.*
Huerto, ô Jardin. ═══ *Na ùâdnì.*
Huir. ═══ *Raguì.*
Huyzquiluca. Lugar. *Mingganì.*
Huſachi. ═══ *Na mumza.*
Humedecer. ═══ *Xahti. xay.*

Humeda cosa. —— *Na nxáh.*
Humildad. —— *Na câ mânhuêhî.*
Humo. —— *Na bîphî.*
Hurtar. —— *Phê.*

I

Idioma Othomí. — *Na nhiânhiù.*
Idioma Castellano. — *Na nhiânphuę.*
Idioma Mexicano. — *Na nhiâmândęznà.*
Idioma Tarasco. — *Na nhiâmândâhi.*
Idioma Masagua. — *Na nhiânphnì.*
Idioma Meco —— *Na nhiâmaqhû.*
Idolatrar. —— *Nęmqhâ. Phętnzû.*
Idolo. —— *Na hętqhâ.*
Yerba buena. —— *Na xâccnì.*
Yerno —— *Na nbēhâ.*
Yesca. —— *Na yàza.*
Yelo. —— *Na ztzędò.*
Iglesia, ô Capilla. — *Na niqhà.*
Igualar. —— *N-yēnì.*
Incensar. —— *ûtzi.*
Incensario. —— *Na ttûtzi.*
Indio. —— *Na bēdipēphi.*

In-

Infierno. ——— *Na nidû.*
Ingle. ——— *Na bixinthè.*
Ingrato, ô malagradecido. ——— *Na tzocbāhā.*
Inutil. ——— *Na hêmbitè. nduhqqîêy*
Ir. ——— *Pá. mà.*
Ir à medias. ——— *Ndègúi.*
Ixmiquilpam. Lugar. *zȩtccanì. tzȩtccanì.*
Ixtlahuaca. Lugar. —*Mahiaphy.*
Yunta. ——— *Na qhādì. ntēy.*
Itacate. ——— *Na nzēdi.*

J

Jacal. ——— *Na ngûnttēy. bettè. ngûxthē.*
Jabon. ——— *Na xàbò.*
Jarro. ——— *Na xarò. badà.*
Jaquima. ——— *Na xagmâ.*
Jicara. ——— *Na ximò.*
Jilotepec. Lugar. — *Ma dȩnxi.*
Joseph. ——— *Na xuxē.*
Juan. ——— *Na Xuá.*
Juego. ——— *Na hȩy. thȩy.*

Jugar. ——— *Hẹ̀y.*
Jugar de manos.— *Ng—ênì.*
Jugador. ——— *Na hẹ̀ytè. hẹ̀htè. nà*
Juntar. ——— *Muntzi. npẽhni.*
Junta, ô congracion.—*Na qhòhmî.*
Jurisdiccion de poder. *Na nzẽhqui.*
Jurisdic. de territorio. *Na ndûtzi. ngydi.*
Jurar. ——— *Hânttêmêy.*
Juzgar por sentencia.—*Xẽcbì. xẽcbayxi.*
Juzgar mal.——— *Xâhtì.*
Justicia. ——— *Na tzyẹ̀bi.*

L

Ladron. ——— *Na bê. phê.*
Labar. ——— *Peeni.*
Labio. ——— *Na xinè.*
Labrar cosiendo. — *Gùẽdì.*
Lado, ô costado. — *Na hyò.*
Ladrar. ——— *Phuẹ̀que.*
Ladrillo. ——— *Nathyhãy.*
Lagaña. ——— *Na buẹ̀dã.*
Lagartija. ——— *Na madgà. zantgà.*
Si es prieta. — *Botgà.*

La-

Lagarto. —— *Naztzathî.*
Lagrima. —— *Nanguidā.*
Laguna. —— *Na ndehe.*
Lama. —— *Na buęthè.*
Lamer. —— *Teete.*
Con los dedos. — *qhatī.*
Lana. —— *Na xiyo.*
Largar. —— *Hiēgui.*
Larga coſa. —— *Nammà.*
Laſſar. —— *Hiytzi.*
Laſſada. —— *Na xogû.*
Laſtimar. —— *yni.*
Laſtima. —— *Na hiēhcthо.*
Latido de eſtomago. *Na rotzmijy.*
Latir, ò palpitar. — *Rotzi.*
Lebrillo. —— *Na tzamhì. mamhì.*
Leche. —— *Na bbà.*
Lechuga. —— *Na dâcenì.*
Lechuza. —— *Na phyxqhuay.*
Lejos. —— *Yamy. Yapy.*
Lengua. —— *Na qhânè.*
Leon. —— *Na zahtè. bihi.*
Leer. —— *Nêe. xādi.*
Levantarſe. —— *Nangui.*

Levantar cosa animada. *Patzi. qhytzi.*
Levantar cosa inanimada, si es cosa pesada, ô grave. — *Tûtzi.*
Levantar cosa ligera inanimada. —— *Thêtzi.*
Levantar los ojos. — *Nẹ̀tzdâ.*
Leño. —— *Na zá.*
Liar. —— *Xẹ̀ttè.*
Librar. —— *Puẹ̀hẹ̀.*
Licencia. —— *Na nzehqui.*
Liebre. —— *Na xìdê. deqhuà.*
Liendre. —— *Na buẹ̀ttò.*
Limar, ò raspar. — *Câxtè.*
Limon. —— *Na nimó.*
Limosna. —— *Na nhuẹ̀nhiẹ̀.*
Limpiar. —— *Thûhqui.*
Llaga. —— *Na nguẹ̀xcayà.*
Llama. —— *Na nphatzbi.*
Llamar. —— *Nzohnì.*
Llave. —— *Na nzohqui. nzoguì.*
Llema del dedo. — *Na nguẹ̀zalxà.*
Llenar. —— *ñûdi. ñùtzi.*
Llevar cosa animada. *Tzitzì.*

Llevar cosa inanimada. *Hiâtzì. hâtzi.*
Llorar. —— *zoni.*
Llover, —— *ùây.*
Llovisnar. —— *Myixmi.*
Lluvia. —— *Na yè.*
Lobo. —— *Na mûhû.*
Lodo. —— *Na buẹ̀hāy.*
Loma. —— *Na nguanì.*
Lombriz —— *Na mahtza.*
Lo mismo. —— *Xeguehthò.*
Luchar. —— *Npẽhuy.*
Lucerna. —— *Na dênì.*
Luego. —— *Nihèby.*
Luego luego. —— *Guexguehthò.*
Lumbre. —— *Na ztzibí.*
Luna. —— *Na zânâ.*
Lunar. —— *Na rocca.*
Luz natural. —— *Na hiatzi.*
Luz artificial. —— *Na Yo—tti.*
Luto. —— *Na bohè.*

M

Machucar rebentando. *Qqett.*
Machucar. —— *Tzêmì.*

Madeja.	*Na phāti.*
Madre.	*Na mè.*
Madraſtra.	*Na hç—mé.*
Madrina.	*Na meqhâ.*
Madroño arbol.	*Na hyguì.*
Madurar.	*Dâ.*
Maguey planta.	*Na guadá.*
Maeſtro.	*Na xāhnatè.*
Mala coſa.	*Nantzò.*
Malacate.	*Na hiêti. thêti.*
Maliciar.	*Xāhti.*
Malba planta.	*Na xiçûnì.*
Malvado.	*Na toh—pià.*
Mamar.	*Tzyti.*
Mancha.	*Na hiahqui.*
Manco.	*Na doyē.*
Mancornar.	*Nqhynnì.*
Manada.	*Na ngâdi.*
Manea.	*Na ntēnni.*
Mandar.	*Bēhpì.*
Mano.	*Na yē.*
Mano dieſtra.	*Na yēnyēy.*
Mano ſinieſtra.	*Na yēngâhâ.*
Manoſear.	*Thādi.*

Man-

Mantear. —— *Pôntzì.*
Manteca. —— *Na ndẽga.*
Manzana. —— *Na ndäpẽnì.*
Marabilla flor. —— *Na puẽmhí.*
Marchitarſe. —— *Banni.*
Marcos. —— *Na Coxì.*
Marido. —— *Na dâmé.*
Martajar. —— *qqemì.*
Mas. —— *Mannrà.*
Maſcar. —— *ñâphi.*
Maſcara. —— *Na hmihtè.*
Maſorca. —— *Nathâ.*
Maſſa. —— *Na qhynì.*
Maſſa levadura. —— *Na ixqhynì.*
Matar. —— *Ho.*
Matador. —— *Na hohtè. hiohtè.*
Matadura. —— *Na yaxthà.*
Matanza. —— *Na zântzi. xântzi.*
Materia, ò podre. —— *Na yà.*
Maìz. —— *Na dẽthâ.*
Mear. —— *Pii.*
Mecate lazo. —— *Na nthâhi. nthây.*
Meco. —— *Na ndẽmqhû.*
Medias. —— *Ya media. nphongua.*

Me-

Medicamento. — *Na ñêthî.*
Medico. — *Na ñêy.*
Medida. — *Na ttênì.*
Medir. — *ênì. yênì.*
Menear. — *ânni (ñânni.)*
Mentir. — *Phêtnì.*
Mejor. — *Man nraxanhò.*
Mercader. — *Mâhè. mâhpatè.*
Merendar. — *zimdè. ñumdè.*
Mes. — *Na zânâ.*
Meſer. — *Huâ-mì.*
Meſquite. — *Na ttâhî.*
Metal. — *Na bueqhâ.*
Metate. — *Na qhynì.*
Meter. — *Qyti.*
Meter encajando. — *Câtì.*
Meter en la bolſa. — *Hûtì.*
Meter guardando. — *Câtì.*
Metepec, lugar. — *Ntèguadà.*
Mexico, Ciudad. — *Nbondâ.*
Mezquino, ò ruin. — *Na yyyà.*
Mezquino eſpecie de farna. — *Na qhâhnî.*
Miedo. — *Na ztzû.*

Milpa. *Na hûâbî.*
Milpero. *Na phānhûâbî.*
Mina. *Na āti.*
Mirar de lejos. *Hiandi.*
Miſericordia. *Na nhûêhqui.*
Mitad. *Madè.*
Mocho. *Na zēgû.*
Moco. *Na bāxi.*
Modorro. *Na meñâ.*
Moho. *Na boxqua.*
Molcagete. *Na madà.*
Moler. *Qhyni.*
Molde. *Naccooy.*
Molinillo. *Na nphyhqdēqhy.*
Mondar. *Xânti.*
Mono. *Na tzihpá.*
Monte. *Na xânttẹ.*
Monton. *Na mundo.*
Mojar. *Pobò.*
Morir. *Tû.*
Madera. *za*
Mortaja. *Na pātzdû. hemdû.*
Morado color. *Qhyhpoy.*
Moſca. *Na guîûê.*

Mosquito. —— *Na tzaûê.*
Moverse. —— *āni.*
Molleja. —— *Na mexqhodò.*
Mollera. —— *Na ndêhê.*
Mucho. —— *Ndunthî. nzēyà.*
Muchissimo. —— *Mazahquitò. nzēthò.*
Muchacho. —— *Na tzyntty.*
Muchacha. —— *Na nxûhtzì.*
Mudarse. —— *Pónì.*
Muela. —— *Na tzaphi*
Muerte. —— *Na ndâhtèdû.*
Mudo. —— *Na goònè.*
Muger. —— *Na bēhhiâ. dânxû.*
Multiplicar. —— *Xândì.*
Mundo. —— *Na nximahāy.*
Muñeca de la mano. *Na dynyê.*
Muerto. —— *Na dû.*
Murcielago. —— *Na tzatzgû.*
Murmurar. —— *Tzani.*
Musico. —— *Na pēmdà. mēmdá.*

N

Nacer. —— *Mi.*
Nada. —— *Hinte. hinyy. ohtò.*

Na-

Nadar. —— *Xaha.*
Nagual. —— *Na npynni. nmyngui.*
Nagua —— *Ya nguẹde.*
Naguatlato, ô Interprete. —— *Na puẹnghia.*
Naranja. —— *Na nanxa.*
Naranjado color. — *Na xidni.*
Nariz. —— *Na xîñû.*
Nata. —— *Na naxta.*
Negar. —— *Quẹnì.*
Negra. —— *Na bohtzu.*
Negro. —— *Na bodê.*
Nervio. —— *Na dâzy.*
Nextamal. —— *Na zûnì.*
Nido. —— *Na bapht.*
Niebla. —— *Na buẹngûy.*
Nieto. —— *Na bẽhtó.*
Nieta. —— *Na nxûbẽhtó.*
Nieve. —— *Na xiqhá.*
Ninguno. —— *Qhoo qhoonthó.*
Ni tantito. —— *Madichy. madítzij.*
Nò. —— *Hmnâ.*
Noche. —— *Na nxûy.*
Noez, fruta. —— *Na demzá.*

Nombrar. —— *Nẹ̀ni.*
Nombre. —— *Na thûhû.*
Nopal. —— *Na xâthâ.*
Nopala, lugar, ô Nopalera. —— *Na nboxthâ.*
Norte. —— *Mahuihqui.*
No sea que —— *Man. bben.*
Nube. —— *Na gûy.*
Nudo. —— *Na thûti.*
Nuevo. —— *Màrayó.*
Nuera. —— *Na tzihhuẽ.*
Nunca. —— *Hingannandi. hinhamby.*

O

Obra. —— *Na ẹ̀tè.*
Obligacion. —— *Na hẹ̀xi. ndûhpatè.*
Ocioso. —— *Na dâhhêy.*
Ocote. —— *Na tụnzà.*
Ocultamente. —— *Mañânguí.*
Ofender. —— *Tzohquì. xaxi.*
Oìr. —— *ẹ̀dè.*
Oja. —— *Na xy.*

Ojala. —— *Na zâhmabŋ.*
Ojo de agua. —— *Na mẽhẽ*
Ojo. —— *Na dãã.*
Oler. —— *Tyni. pâtzì.*
Olor. —— *Na yyni.*
Olvidar. —— *Pumbni.*
Olla. —— *Na tzẹ̀y.*
Ombligo. —— *Na tzây.*
Orear, ô ſecar. — *Ottt.*
Oreja. —— *Na gû.*
Oracion. —— *Na qhâhiâ.*
Ordenar. —— *Qhâhpi.*
Ordeñar. —— *Tẽ—mì*
Oriente. —— *Na puẹ̀mbiadi buẹ̀xadi.*
Ortiga. —— *Na nzânâ.*
Orilla. —— *Na cãhtì.*
Orar. —— *Xẹ̀hcambẽni.*
Oro. —— *Na ccaxti.*
Oſo. —— *Na ntûyó.*
Otra vez. —— *Mannagui.*
Otro. —— *Nranyò.*
Otro dia. —— *Nranyômahpà.*
Oveja. —— *Na nxûyò. nxûm-*
dẽhtì.

Pa-

P

Pachon, ô lanudo. *Na bazù.*
Pachuca, nombre lugar. —— *Nqhyntè.*
Paciencia. —— *Na tzẽhtì.*
Padre. —— *Na htà.*
Padraſtro. —— *Na hẹ̀htà.*
Padrino. —— *Na htàhqhâ.*
Pagar. —— *Qhúhtì.*
Paja. —— *Na xittẽy. baaxa.*
Pajaro. —— *Na ztzintzy.*
Pajaro carpintero. — *Na n—yaphi.*
Palabra. —— *Na hiâ.*
Palo. —— *Na zà.*
Palma, Arbol. — *Na dẽnthi baphi.*
Palma de la mano. *Na xin—yẽ.*
Paloma. —— *Na doyqhá.*
Paloma torcaz. — *Na tzaha. dûyztzu.*
Palpitar. —— *Rotzi.*
Pan. —— *Na thûhmê.*
Panal. —— *Na zẽphî.*
Panocha. —— *Na ttaphi.*
Pantorrilla. —— *Na mẏynguà.*

Pan-

Panza. ——— *Na xêpho. dâxpbo.*
Pañal. ——— *Na panni.*
Paño de rebozo. — *Na pâtdâcmi. bàyo.*
Papa, fruta. ——— *Na rocca.*
Papel. ——— *Na hę—mi.*
Pararſe. ——— *Bây.*
Pared. ——— *Na qhoti.*
de piedra. ——— *qhâdô.*
Parenteſco. ——— *Na nqha—u—y.*
Pares. ——— *Ya ttòtzi.*
Paladar ——— *Na motnè.*
Parir. ——— *ęnì. mì*
Parida. ——— *Na odi.*
Pariente. ——— *Na mênì.*
Parparear. ——— *Cûênnî.*
Partera. ——— *Na mânè. phâxt—odi.*
Partir. ——— *Xêhngui.*
Participar. ——— *Xêhpı.*
Participante. ——— *Na zêhpatè.*
Paſſo. ——— *Na yooni.*
Paſſado mañana. — *Ndâmânì.*
Paſſar. ——— *Thogui.*
Paſſar al otro lado. *Ratzì.*
Paſſear. ——— *Mâyà. baxnò.*

Paſ-

Paſtor. ——— *Na mā–yò. phā–yò.*
Pato. ——— *Na baddu.*
Pecar. ——— *Tzohquì.*
Pecado generalmẽte. *Na tzohquì.*
Pecado original. — *Na bẽt tzohquì.*
Pecado venial. — *Na tzitzohquì.*
Pecado mortal. — *Na hohtètzohquì.*
Pecador. ——— *Na yoditzohquí. Tzohquitè.*
Pecho. ——— *Na tîñâ.*
Pecho de criar. — *Na bà.*
Pedir. ——— *ādí.*
à otro. ——— *ahpì.*
Pegar. ——— *Qhuāhti.*
Pegajoſa coſa. — *Xânpe.*
Peynar. ——— *Ehquè.*
Peyne. ——— *Na nzani.*
Pelar, ô deſplumar. *Xângui. xāhquì.*
Pelear. ——— *Tùhnì.*
Pelear regañando. — *Ztzyy. xā.*
Pellejo. ——— *Na xi.*
Pelliſcar. ——— *zati. zatzì. xehti.*
Pelo. ——— *Na xi.*
Pelon. ——— *Na zoñâ.*

Pen-

Penſar. — *Ztzẹ̀mì.*
Penitencia. — *Na tzāmmy.*
Peña. — *Na mayè.*
Pepenar. — *Ztzyndı. ztzy.*
Perder. — *Bēdı.*
Perdiz. — *Na dûyztzu.*
Perdonar. — *Pûnni.*
Perjudicar. — *Xàxì.*
Perro. — *Tzahthyò.*
Perſignar. — *Ohnî. hmehpia.*
Peſar. — *Bēxó.*
Peſada coſa. — *Na nhyy.*
Peſcado. — *Na hûâ.*
Peſcado blanco. — *Na ttaxhûâ.*
Peſcar. — *Gyhûâ.*
Peſcuezo. — *Na yygà.*
Peſtaña. — *Na xıdā.*
Peſuña. — *Na bohò.*
Petate. — *Na xîphî.*
Picar. — *Zyní*
Piedra. — *Na dò.*
Piedra de lumbre. — *Na dòhtzbi.*
Piedra dura. — *Na medò.*
Piedra de cantería. — *Na hyaxdò.*

Piedra laxa.	*Na xindó.*
Piedra hoyosa.	*Na ândó.*
Piedra pomez.	*Na qhodó.*
Pie.	*Na gua.*
Pierna.	*Na xinthé.*
Pila.	*Na puęnthè.*
Pilar de piedra.	*Na bandò. rędò.*
Pilar de palo.	*Na rędzà.*
Pinacate.	*Na dohpnâ.*
Pintar.	*Ophò.*
Pintor.	*Na yohqhâ.*
Piojo.	*Na ttonì. tto.*
Pisar.	*Nêmî.*
Pisar, ô cohabitar animales.	*Thîtzi.*
Pisar atropellando.	*Nêtì.*
Pisotear cozeando.	*Dîqqî.*
Pitar.	*Hyxi.*
Pitahaya.	
Pito.	*Na thyxi.*
Plata.	*Na ttaxì.*
Platano.	*Na dâza.*
Platear.	*Ttaxqui. câxttaxi.*
Plato.	*Na manza.*

Planta, ò Arbol. — *Na bāy.*
Planta del pie. —— *Na xinguà.*
Pleyto. ——— *Na ztzyy. tûhnì.*
Plomo. ——— *Na buẹznā.*
Pluma. ——— *Na xinî*
Pobre. ——— *Na hûêhcate.*
Poco mas, ò menos. *Chythomanrà. úachythmichy.*
Poco â poco. —— *Nqhanatè.*
Poco hà. ——— *Qhamaguehtia.*
Poco. ——— *Chytho.*
Poder. ——— *Ztzā.*
Poyo. ——— *Na boxi.*
Polucion. ——— *Na nâtzî.*
Polvo. ——— *Na phont—hāy..*
Poner. ——— *Hûy. puẹhpì. puẹnni.*
Poner cuidado. — *Thâmbni.*
Poner la gallina. — *Hûy. hiûy.*
Ponerse en quatro pies. ——— *Ng—anni.*
Ponerse boca arriba. *Pîtzî. ng—atzi.*
Poniente. ——— *Na yyhy.*
Por aquì. ——— *Na nguehqua.*
Por allì. ——— *Nanguehny.*

Por acà.	*Nanguehqua. niñeh. qua.*
Por allà.	*Nimany. nimapy.*
Por què?	*Te–â. tenangue–â?*
Por que, relativo.	*Nguehthò.*
Por donde.	*Haby.*
Por eſſo.	*Nangue–â. gonangue–â.*
Por vida tuya.	*Na bânatenimyy.*
Porfiar.	*zêdi.*
Portero.	*Na mãngoxtì.*
Preguntar.	*ãnnì.*
Preñez.	*Na nyïj.*
Preſencia.	*Na ñânì.*
Preſſa.	*Na qhûtì.*
preſtar.	*Mîhî.*
prieto.	*Na pothì.*
principal, ô Cazique.	*Na nzãya. dânzîâ.*
principio.	*Na mydi.*
Probar.	*Ztzã.*
Proceſſion.	*Nithêtti.*
Prometer.	*ñâhti.*
Proximo.	*Na mîhqqiây.*
Publicar.	*Hmati.*

Puebla, Ciudad. — *Nde–mâ.*
Pueblo. ——— *Na bnîni.*
Puente. ——— *Na ranì.*
Puerco. ——— *Na tzydi. zaqhua. zaqqûa.*
Puerta. ——— *Na goxti.*
Pulque. ——— *Na zêy.*
Pulque fuerte. — *Na yoguìzêy. gâzêy. yozêy.*
Pulga. ——— *Na ã.*
Punta. ——— *Na tzã.*
Punzar. ——— *Zynì.*
Puño, ô puñado.— *Na mîtî.*
Puta. ——— *Na zynà.*
Puto. ——— *Na zabxi. dohcuẽ.*
Pujar. ——— *Memhiâ. menthiâ.*
Pujos, enfermedad. *Ya nâxti.*

Q

Quajo. ——— *Na guaxó.*
Quando? ——— *Hâmby.*
Quando, relativo. — *Nuby.*
Quantos. ——— *Hangu. nqha–y.*

Quau-

Quautitlàn, lugar.	*Nzà.*
Quebrar tronchando.	*Guaguí.*
Quebrar lo ſolido.	*Tehmi. dehmi.*
Què es de èl? —	*Xi–â.*
Quedarſe. ———	*Cohi. gohi.*
Quedo. ———	*Nqhantè. nqhanatè.*
Quejarſe enfermo.	*Dântzi.*
Quemar. ———	*zâti. tyti.*
Quemar pegando fuego. ———	*Tyxti.*
Querellarſe. ——	*Cãtzi.*
Quelite. ———	*Na ccanì.*
Querer. ———	*Nee.*
Queretaro ———	*Ndâmxêy.*
Queſquemel. ——	*Na mãhuy.*
Quien? ———	*Too.*
Quien relativo. —	*Nuâ.*
Quixada. ———	
Quimil, ó ſobornal.	*Na bẽnì.*
Quitar. ———	*Hiânnì. hiânì.*
Quizà. ———	*Xãhmâ.*

R

Rayz. ———	*Na yy.*

Raya, ô termino.— *Na thêtì.*
Rajar hendiendo. — *Xotzı. zongui.*
Rajarſe coſa de ma
dera. —— *Xẹhque.*
Rajarſe otra coſa.— *Ccagui. ttigui.*
Rajar leña. —— *Zongui.*
Raſtrojo. —— *Na boxh—to.*
Rala coſa —— *Na nhani.*
Rana. —— *Na gùē.*
Rara vez. —— *Xāhthy.*
Raſpar. —— *Câxtè.*
Raton. —— *Na ngû.*
Rata. —— *Na ng—oy.*
Raſcar. —— *Xāhti.*
Reata. —— *Na dânthi.*
Recio. —— *zẽdi.*
Recibir coſa animada. *Tzìnì.*
Recibir coſa inanima
da. —— *Hâni.*
Recojer. —— *Qho.*
Rechinar. —— *Dynttì. Byntti.*
Reculat. —— *Thîguì. nthìxtha.*
Red. —— *Na nthâtzı. ngyhûâ.*
Redoma. —— *Na xihtò.*

Re.

Redondear. —— *Tzanti.*
Refregar. —— *Tûhqui. tâhnni.*
Regadera. —— *Na ñunthè.*
Regar. —— *ùânthe hûay.*
Regañar. —— *ñâni. ztzyy. xā.*
Reirſe. —— *Thede.*
Rey. —— *Na dâgâñânRey.*
Relampaguear. —— *Huētzi.*
Relumbrar. —— *Ƴotzì.*
Remendar. —— *Puẹ̀te. cuahmi.*
Remoler. —— *Thâttî. dâtti.*
Remolino. —— *Na xēdi.*
Renovar. —— *Hoguì.*
Reñir. —— *Tzyy.*
Repartir. —— *Hegue. Xēhpi.*
Repetir. —— *Ƴohpì. yoguì.*
Repicar. —— *ùântânzyni.*
Requezon. —— *Qhâquì.*
Rezar. —— *Xādí.*
Reſiſtirſe. —— *Mûhtì.*
Reſollar. —— *Hẹ̀xhîâ. buẹ̀hiâ.*
Reſponder. —— *Thâdi.*
Reſplandecer. —— *Ƴotzí.*
Reſpingar. —— *Natzi.*

Reſpirar. —— *Hẹxhiâ. buẹxhiâ.*
Reſpueſta de carta. *Na pyyni*
Reſtituir. —— *Cotzi.*
Reſuſitar. —— *Hiâhlâ.*
Reſumbar. —— *By.*
Retozar. —— *Ng—êni.*
Rebanar. —— *Hêtzi*
Rebentar con eſtruendo. —— *Phuẹguè.*
Resbalar. —— *Yãxti.*
Reventarſe la coſa. *Qqygui. Phuẹguè.*
Reverdecer, ó retoñar. —— *Rogui. Roti.*
Rebolver. —— *ùântzi. ùânti. thântzi.*
Rebolcar. —— *Nthânnì.*
Rezina, ò trementina. *Na bohpo.*
Rico. —— *Na memtì.*
Rincon. —— *Na tzâti.*
Riñon. —— *Na meña.*
Rio. —— *Na dâthè.*
Riqueza. —— *Na mêhti.*
Riſa. —— *Na thede.*
Rocìo. —— *Na xàh.*
Rodar. —— *Gûnnì.*

Rodar cosa boluda.	*Nûnnì.*
Rodear.	*Thêtı. gātì.*
Rodilla.	*Na ñāhmû.*
Roer.	*Tzatzi.*
Rogar.	*Xệhcambêni.*
Romadizo.	*Na thehè.*
Romper.	*Thētı. dētì.*
Roncar.	*Gānguì.*
Ropa.	*Na hè.*
Rosario.	*Na xādì. xāthbè.*
Rudo.	*Na mêñâ.*
Rueda.	*Na gurù.*
Ruin de nacion.	*Na nado.*

S

Sabana de lana.	*Na thûxyŏ.*
Saber.	*Pâdi.*
Sabio.	*Na nbâdi.*
Sabor.	*Na qyy.*
Sacate de Milpa.	*Na zaphnì.*
Sacatero.	*Na pâzaphnì. mazphanı.*
Sacar.	*Puẹ̀ngui.*

Sacar acarreãdo agua. *ãtí.*
Sacramento. —— *Na qhâbatè.*
Sacudir. —— *Hûâti. hûa–mi.*
Sacudidor. —— *Na hûâmatè.*
Sal. —— *Na û.*
Salar. —— *ûxi.*
Salèa. —— *Na xitûdi.*
Salero. —— *Naqym–û.*
Salir. —— *Puẹnì.*
Salir huìdo. —— *Cconguì.*
Saliba. —— *Na qhinì.*
Salinero. —— *Na pām–û.*
Saisfacion Sacramental. —— *Na tzãmmy.*
Satisfacion de paga. *Na nqhûti.*
Salitre. —— *Na ztzihāy.*
Salta paredes, Ave. *Na phandò.*
Saltear, ô assaltar. *Tãhquì.*
Salteador. —— *Na tãhctè.*
Salpicar. —— *Cuaxtí. cuatzi.*
Salud. —— *Na nzahqui.*
Saludar. —— *zẽngùa.*
Salvado. —— *Na xiqhnì.*
Salvadera. —— *Naqymbomù.*

Sanar de enfermedad. *Hiânhîâ.*
las heridas, ò llages. *ñâni.*
Sancochar. *Nbedâ.*
Sangolotear. *Hûâgui.*
Sangrar. *Piguí.*
Sangradera. *Na binyê. pinyẽ.*
Sangre. *Na qhi.*
Sanja. *Na atì.*
Sambullirse. *Nqhy-mì.*
Sahumar. *ûtzì.*
Sauze, Arbol. *Na xitzo.*
Satisfacer cõ razones. *Hùtmyẏ.*
Secar. *Otti.*
Seda. *Na zèdà.*
Sed. *Na tûthè.*
Segar plantas. *Xatì.*
Senda, ò vereda. *Na hyodi.*
Seguir *Tênnì.*
Sembrar. *Poottì.*
Semilla generalmẽte. *Na ndâ.*
Semilla de maiz. *Na hmûthâ.*
Semita. *Na xittẽy. zemdà.*
Semejanza, ô imagen. *Na npuẽhtuy.*
Senſontle, Paxaro, *Na tehiâ.*

Señalar. *Mèhpia.*
Señor. *Na hmûhquè.*
Señor grande. *Na ñâhque.*
Señora. *Na tinxû.*
Señora grande. *Na tyxquè. gùēhquè.*
Sepultura. *Na mahê.*
Sepulturero. *Na xêmbê.*
Servilleta. *Na pāxhmé. mānzhmè.*
Servir. *Pêhpi.*
Sienes. *Ya xithi.*
Si, afirmativo. *Hâê.*
Si, condicional. *Maz.*
Siempre. *zây. zânthò.*
Silencio. *Na xẽguè.*
Sin verguenza. *Na ñâhtzā.*
Sigarro. *Na pantnyyy.*
Sobaco. *Na caxcò.*
Sobrar. *Pangui.*
Sobrar dexando. *êguì.*
Sobre. *Maxẽtzè.*
Sobervia. *Næ ñêtzi.*
Sobrino. *Na bedaztzì.*
Sobrina. *Na nxûbedaztzì.*

Sol.

Sol, ——— *Na hiadi.*
Solicitar por mal.— *Tzähhiâ.*
Solibiar. ——— *Yêntzi.*
Solo. ——— *Hẹnzẽ. hẹnthò.*
Soltar, ò dexar de la mano. ——— *Hiẽgui. thẹguè.*
Sombra. ——— *Na xûdi.*
de enramada. — *xû—mi.*
Sombrero. ——— *Na phyy.*
Sometico. ——— *Na buguà.*
Sonar las campanas. *zyntì.*
Sonar ruido. —— *Gãnnî.*
Sonarse. ——— *Hûyhqui.*
Soñar. ——— *ûy.*
Soplar. ——— *Huyti.*
Sopear. ——— *Tyhy.*
Sopilote. ——— *Na padà.*
Sorber por las narizes. *Qhyntzí.*
Sorber por la boca. *Bẽtti.*
Sordo. ——— *Na gogû.*
Sgſſegarſe. ——— *Byhtó.*
Subir. ——— *Tetze. puẹtzè.*
Subir á caballo. — *Tẹguè.*
Sueño. ——— *Na ttähâ.*

Sueños fantaſticos. — *Na ttî.*
Sudar. —— *Xānthè.*
Suegro dice el hombre. —— *Na ndẹ̀hiâ.*
Suegro dice la muger. *Na ztzà.*
Suegra dice el hombre. —— *Na tò.*
Suegra dice la muger. *Na cā.*
Sudadero. —— *Na nzî–ztzî.*
Suero. —— *Nangui–bà.*
Sufrir. —— *Tzẽhtì.*
Sumirſe. —— *Qy–mì. yy–mì.*
Sumidero. —— *Na yyhy.*
Suplir por otro. — *Puẹ̀htè.*
Sur. —— *Madāti.*
Suſpirar. —— *Gātzì.*
Suſurro, ò murmullo. *Na ñâni.*

T

Taba. —— *Na cotndoyo. labxì.*
Tabaco. —— *Na yyy.*
Tabla. —— *Na xithē.*
Tamal. —— *Na thêdî.*

Tam-

Tambor. —— *Na bẽxphàni.*
Tapar. —— *Co–mì.*
Tartamudo. —— *Na qhynè. bẽtnè.*
Tecosautla lugar. — *Mazobò.*
Tecolote. —— *Ma tuberù.*
Tejon. —— *Na tzathâ.*
Tela. —— *Na bbè.*
Telaraña. —— *Na bbèmxè. lamxè.*
Temer. —— *Ztzû.*
Temblar la tierra. *Nbidi ra hãy.*
el cuerpo. —— *Huânqqiây.*
Temporal. —— *Na ninthî.*
Temprano. —— *Mapà. nbehpà.*
Tener. —— *Pẽtzi.*
Tener asco. — *Num–yãhã. ztzãm–yãhã.*
Tender. —— *înì.*
Tender ensima de algo. —— *Zîtzî.*
Tener gusto. —— *zahqui. pãhã. qhohia.*
Tener en possesion. *ñẽhẽ.*
Tenqua, ò labio comido. —— *Na zẽnè. dònè.*
Teñir. —— *Câti.*
Tentar. —— *Tâni.*

Tepeje lugar. —— *Mamayé.*
Tepetitlan, lugar. — *Madentt̨hg̨.*
Tepozotlan, lugar. *Nccāg̨ñẽ.*
Tepetate. —— *Na xidó.*
Teponaſtle. —— *Na xithi.*
Tequeſquite. —— *Nanthe.*
Ternilla. —— *Na ndoyoxiñû.*
Tetepango lugar. — *Nqhûxthò.*
Texer. —— *Pè.*
Tia, el hombre dice. *Na zihtzì.*
La muger. —— *Na hi.*
Tierra. —— *Na hây.*
Tieſto, ò tepalcate. *Na domhi.*
Tinta. —— *Na qyhy.*
Tintero. —— *Na pom–yadi.*
Tinaja. —— *Na ztzẽnthè.*
Tio, el hombre dice. *Na mso.*
La muger. —— *ùe.*
Tirar derribando. — *Pẽgui.*
Tirado, eſtàr. —— *Bẽñi.*
Tizar. —— *Na qhoxây.*
Tixera. —— *Na tâxte.*
Tizne. —— *Na n–yadì.*
Tlacuache. —— *Na dâzy.*

Tla-

Tlacote. —— *Na thî.*
Tlachiquear. —— *Aphi.*
Tlatlaoyo. —— *Na hmeqhŷ.*
Tocar. —— *Pẽy.*
Tocayo. —— *Na mihñû.*
Tochomite. —— *Na thâhî.*
Todo. —— *Gāthò. gātithò.*
Toluca, lugar. —— *Nzyphnì.*
Tomar. —— *Hâ. yhiâ.*
Tomate —— *Na dẽmxì.*
Topar de una parte á â la otra. —— *Tātì.*
Torcerſe. —— *Cuêxqui.*
Tordo, Paxaro. — *Na bondèhe.*
Tortilla. —— *Na hmè.*
Tortola. —— *Na roxqhongò.*
Tortuga. —— *Na xaha.*
Toſtar ſemillas. — *ùêti.*
Toſtar otra coſa. — *Tzûxtì. cûxti.*
Toz. —— *Na ceythè.*
Tozer. —— *Hehe.*
Torcer pita, hilo, &c. *Câxi.*
Trabajar. —— *Pẽphì.*
Traèr coſa animada. *Tzıni.*

Traèr otra cosa.	*Hâ.*
Si es pesada.	*Tû.*
Tragar.	*Tûhtì.*
Trampa.	*Na hātí.*
Trapo.	*Na duhtù.*
Trasegar.	*Huati.*
Trasquilar.	*âxi. ñâxi.*
Trastumbar.	*Tòntzi.*
Traveseár.	*Xâhqqîey.*
Tributario.	*Na yymmayyti.*
Tributo.	*Na nyyti. mayyti.*
Trigo.	*Na ttēy.*
Trillar.	*Pheti.*
Tripa.	*Na thêtxêphò.*
Tronar.	*Phuègùè.*
Tronar el Cielo.	*Gānni.*
Tronco, ò principio.	*Na ndyy.*
Trompa.	*Na binè.*
Trompeta.	*Na thyxi.*
Trompo.	*Na pēbdù.*
Tropezar.	*Hytzi. phētzi.*
Tuerto.	*Na xādā.*
Tula, lugar.	*Maméni.*
Tuna.	*Na câhâ.*

Tupida cosa. —— *Na pidi.*
Turba, ò muchedumbre. —— *Na mahẹ̀dè.*
Turbarse. —— *Hiò.*
Turnio. —— *Na dẽdà.*
Tusa. —— *Na tzyng-oy.*
Tutano. —— *Na buẹ̀yo.*
Tutano del espinazo. *Na gâbó.*

V

Vaciar cosa liquida en otra cosa. —— *Xiti.*
Vaciar cosa solida.— *Yẹ̀nì.* Tambien significa vaciar lo liquido.
Vagamundo. —— *Na nannì.*
Vandera. —— *Na bextè.*
Vara. —— *Na tto.*
Verdolaga. —— *Tzẹ̀tccanì. zẹ̀tccanì.*
Vèr. —— *Nu.*
con cuidado. — *hêhti.*
Vela. —— *Na yò. tydi.*
Velar. —— *N-yòhtxẽy.*
Velero, que las hace. *Na xixyó.*

Velero, que las vende. *Na pāyó.*
Vellaco. ——— *Na nbuęgà.*
Vellon. ——— *Na n-yó.*
Verde. ——— *Qhyxmú. buęttè.*
Vena. ——— *Na ñuqhi.*
Vender. ——— *Pã.*
Vencer. ——— *Qhua.*
Vengarſe. ——— *Puętng-y.*
Venirſe abajo, ô caerſe alguna fabrica. *Yęté.*
Venir. ——— *êbê.*
Ventana. ——— *Na qymhiatzi.*
Verguenza. ——— *Na ztzã.*
Verdad. ——— *Maqhûâni.*
Veſtir. ——— *Nhè. quędè.*
Vez. ——— *Na nîdî.*
Vezino. ——— *Na tęngû.*
Vexiga. ——— *Na pombì. bixigà.*
Via de las pares. — *Na the.*
Vibora. ——— *Na pozy.*
Vida. ——— *Na nbuy.*
Vieja. ——— *Na dâhtzù.*
Viejo. ——— *Na ndę.*
Vidrio. ——— *Na xihtó.*

Vientre.	*Na zittey.*
Viernes.	*Na nbêhê.*
Virgen Santiſſima.	*Na ñâtixû.*
Viſco.	*Na dēdā.*
Viſitar.	*zênguà.*
Vivir.	*Byy.*
Viuda.	*Na ranxû.*
Viudo.	*Na xpidû.*
Volar.	*Zāguì.*
Volador.	
Volver.	*Penguì.*
Volcan de fuego.	*Na phuẹntzbì. buẹhtzibi.*
Volcan de nieve.	*Na tẹxiqha. hẹxqha.*
Voluntad.	*Na hnèè.*
Vomitar.	*Tzodi.*
Voz.	*Na hiâ.*
Union.	*Na n-nagùi.*
Uña.	*Na xā.*
Untar.	*Ccotzi.*

Z

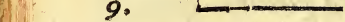
Zacatecas, Ciudad.	*Ma ttēy.*
Zapato.	*Na zēxthî.*

Zapatero. —— *Na gùēxthî.*
Zapaterìa. —— *Na ngûgúēxthî.*
Zapatear baylando. *Nê–mì.*
Zapo. —— *Naztzān–úê.*
Zapote. —— *Na muzà.*
Zaurda. —— *Na ngûntzydi.*
Zebada. —— *Na zebada.*
Zelaya. —— *Nttâhî.*
Zelar. —— *Cûnttēy.*
Zimapan, lugar. — *Mabuẹ̀zà.*
Zompantle, ô corcho. *Na qhozá.*
Zorra. —— *Na haho.*
Zorrillo. —— *Na ng–ây.*

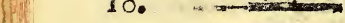
Modo de contar.

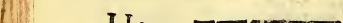
1. —— *N–nrà.*
2. —— *Ɣooho.*
3. —— *Hiû.*
4. —— *Goohò.*
5. —— *Qyta.*
6. —— *Rahtò.*
7. —— *Ɣohtò.*
8. —— *Hiâhto.*

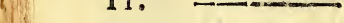
9. *Gyh-*

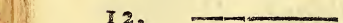
9.  *Gythô.*

10. *Rêta.*

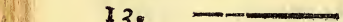
11.  *Rêtamarà.*

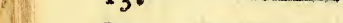
12.  *Rêtamayooho.*

13.  *Rêtamahiû.*

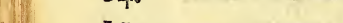
14.  *Rêtamagoohó.*

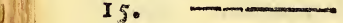
15. *Rêtamaqytà.*

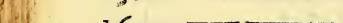
16.  *Rêtamarahto.*

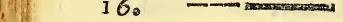
17.  *Rêtamayohtó.*

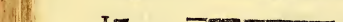
18. *Rêtamahiâhto.*

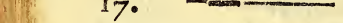
19.  *Rêtamagyhtò.*

20.  *N–rāhtè.*

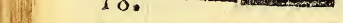
30.  *N–rāhtèmarēta.*

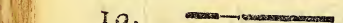
40.  *Yohtè.*

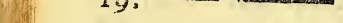
50.  *N–yohtèmarēta.*

60.  *Hiûrāhtè.*

70. *Hiûrāhtèmarēta.*

80.  *Goohorāhtè.*

90.  *Goohorāhtemorēta.*

100.  *N–ranthbè.*

1000. *N–ram–oo.*

Fin del Diccionario.

PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Othomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, ê instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.

INTRODUCCION.

ES disputa (no leve) entre los nativos de este Idioma si se pueda reducir â reglas su enseñanza. Niegan lo los mas con la experiencia de varios Artes, que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el Idioma al individuo, que por ellos se ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de este Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni â la presente observan methodo en su loquela, pues siempre han hablado, y hablan sin saber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y respondo lo primero: que aunque es cierto,

que ningun Arte puede dár la total perfeccion en el Idioma al que no es nativo en èl; pero ninguno podrà negar lo que la misma experiencia nos eſtà manifeſtando, pues â la preſente ſe hallan muchos Miniſtros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, â los quales, ſiendo todos ſus principios algunas reglas, deſpues la practica los ha perfeccionado. De lo qual ſe infiere, que aunque las reglas no dèn la total perfeccion; pero dàn ſuficientes luces, y facilidad, aſſi para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien inſtruidos en ellas, puedan componer, y hacer ſus oraciones, y periodos, â los quales, aunque les falte aquella harmonìa, que tienen los nativos; pero eſta deſpues facilmente la adquieren â coſta de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que ſabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede ſueltamente, y con facilidad hablar el latin, pues eſto no lo conſigue con tanta brevedad, que aun exercitandoſe en la taréa del curſo de Artes, no le faltan en-

tonces sus barbarismos, y solecismos, hasta que perfectamente se instruye con la practica, y manejo de los Authores latinos.

Lo segundo: que aunque en lo primitivo de este Idioma, y de mas de este Reyno no tuvieran los Indios reglas â que sujetarse, no obsta esso â que despues se inventen reglas ajustadas â las calidades, y propriedades, que en cada Idioma se han observado. Fuera de que si nò tuvieran ellos methodo, ô reglas en el hablar, no se entendieran ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorandolas) y ponerlas en practica, ajustandolas en quanto sea possible al uso, ê inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan dificil como parece, segun las observaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francès, el Italiano, el Mexicano, y otros, que estos en su primitivo origen no se hicieron por reglas; pero

despues se han inventado reglas ajustadas â las propriedades de cada Idioma, para facilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñanza, y despues perfeccionarnos con la practica.

Esto supuesto, tengo por util, y conveniente dár â luz estas reglas, assi por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaría ser inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomì: pues si solo nos huvieramos de sujetar â la practica (como quieren muchos) apenas se hallara un discipulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y esto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran necessarias dos cosas: lo primero, que el Cathedratico hablàsse quanto es possible hablar: y lo segundo, que los discipulos tuvieran tal memoria, y comprehension, que no perdieran ni un apice; y no siendo esto possible, se hace precisso darles una norma, ô methodo por donde se rijan, estudiando, y entendiendo bien sus reglas, puliendolas con el exer-

exercicio, y perfeccionandolas con la practica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion en comun.

1. SUpuesta la memoria de las reglas de Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oracion Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion. Assimismo se hallan unas particulas, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por sì nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dán perfecto sentido à la oracion, y la ponen en toda harmonìa.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la practica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g. el que ama, dicen: *too i mâdi*, la qual es una oracion respondida con el pronombre *too*, que significa quien,

quien, ô el que, y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, *i mâdi*.

3. El participio de preterito equivale à los demás adjetivos, pues todos se responden con la particula *xa:* v. g. cosa amada, *xa mâdi*; cosa buena, *xa nhò*; cosa blanca, *xa nttaxi*; y correspondèn â estos romances: està amado, està bueno, està blanco.

4. El participio de futuro se suple por el futuro imperfecto: v. g. el que hà, ô tiene de amar, dicen: *too da mâdi*, y corresponde â este romance: el que amarà. Siendo assi, que todos los participios se suplen, bien podemos decir, que no ay participio. Tratarèmos de las otras partes de la oracion segun su orden.

CAPITULO SEGUNDO del Nombre.

1. EL nombre Othomì no tiene casos como el Latino, por lo qual todos los nombres de este Idioma son indeclinables.

bles. Pero si tienen numeros, los quales son dos, singular, y plural: el singular se expressa, ô dà â entender con la particula *na* antepuesta al nombre; y el plural con la particula *ya* del mismo modo: v. g. la mano, *na yê*; las manos, *ya yê*: y con esto se dà â entender, que las dichas particulas son equivalentes â los romances, el, la, lo, en el singular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando estos romances deberan omitirse dichas particulas: v. g. Dios, *oqhâ*, y no dirèmos *na oqhâ*, esto es regularmente.

2. De esta regla se exceptua el nombre *mahêtzi*, que significa el Cielo, que en el singular no recibe particula; y en el plural solo recibe la particula *e* antepuesta: v. g. los Cielos, *e mahêtzi*. Este mismo modo de pluralizar con *e* observan los nativos muchas ocasiones para la mayor energia, y assi dicen *e dû*, los muertos: *e tzohquì*, los pecados. Los nombres colectivos siguientes: *boqhâ*, el dinero; *dênda*, la tienda; *nidû*, el Infierno; *niqhâ*, la Iglesia, y otros à este modo: muchas veces no reciben particula en el

el ſingular, pero en el plural vàn por la regla general. Tambien ay otros nombres, que para la mayor elegancia convierten la particula *nà* del ſingular en *ma:* v. g. *maqhuâni*, la verdad; y otros tambien, que regularmente ſon ſignificativos de lugares, y vientos: v. gr. *Madẽnxi*, Xilotepec; *Mazobò*, Tecozautla; *Madâti*, el Sùr; *Mahuihqui*, el Norte, &c.

3. Exceptuanſe tambien los nombres adjetivos, los quales no reciben las dichas particulas, ſino es quando vienen con ſubſtantivo expreſſo juntos en compoſicion: v. g. la cara prieta, *na bohmì*; pero quando vienen con el ſubſtantivo tacito, ſe reſponden con la particula *xa*, como ſe dixo en el n. 3. del cap. 1. Ay dos eſpecies de nombres adjetivos: unos que ſon como predicados de algun ſugeto, ô bien ſea tacito, ô bien ſea expreſſo el ſubſtantivo, y eſtos ſon los arriba explicados.

4. La otra eſpecie de adjetivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g. uno, ſolo, todo, ninguno, otro; todos los quales

no

no reciben particula alguna, sino que se quedan como estàn en el Diccionario: *n—mrà, hẽnzẽ, gãthò, qhoonthò, nranyò.*

CAPITULO TERCERO.
De las Divisiones del Nombre.

1. Divídese lo primero el nombre en substantivo, y adjetivo: substantivo es el que puede estár por sì solo en la oracion: v. g. la casa, *na ngû.* Adjetivo es el que no puede estàr por sí solo en la oracion, pues aunque sea tacitamente, le ha de acompañar el substantivo: v. g. mala cara, *ntzohhmí.* Està bueno esso, *xanhò â.*

2. Divídese lo segundo en positivo, comparativo, y superlativo: positivo, ò absoluto, es el que simple, ô sencillamente significa alguna cosa, como *nanhò*, cosa buena. Comparativo es el que levanta, ô baja la significacion, poniendola en grado mas alto, ô mas bajo: v. g. mas bueno, *manrà xanhò*: menos bueno, ô poco bueno, *chy xanhò*. Estos dos adverbios *manrà*,

nrà, y *chy*, equivalen al *magis*, y *minus* del Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, *mannrà xanhò na Xuà, hindaguè na Bednù.* Y sirva este de exemplo para hacer oraciones de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en ultimo grado, ô muy alta, ô muy baja. A este *muy* del Castellano, corresponden en el Othomì estas particulas, *tza, tze*, que se anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, *tza xanhò:* muy malo, *tze xantzò.* Y es de advertir, que todos los trés grados dichos se hallan generalmente, assi en los nombres substantivos, como en los adjetivos.

4. Divideſe lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que disminuye la significacion. Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la particula *ztzi*, ô *ztzy:* v. g. papelito, *ztzi hê—mi.* De estas mismas particulas usan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, *rahquztzi dehe:* ni tantito te amo, *mâdiztzy di mâ—y.*

5. Divideſe lo quarto el nombre en simple, y compuesto: simple es aquel nombre pri-

primitivo, que sin addicion alguna se ordenò â significar alguna cosa: v. g. *na tà*, el Padre: *na qhuay*, el cuchillo. Compuesto es aquel, que para significar otra cosa, ô bien en algo, ô bien del todo distinta de la significacion del primitivo, necessita de alguna addicion: v. g. *na xih tà*, el Abuelo: *na dâqhuay*, el cuchillo grande.

6. Esto supuesto, sea regla general, que siempre que al nombre se junte alguna cosa con el fin de darle significacion en algo, ô en todo distinta de la primitiva, se llamarà compuesto; ahora sea la junta del nombre con otro nombre, ô con adverbio, ô con otra parte de la oracion, ô con particulas, que dén diverso sentido. Vease el cap. 13. de las particulas.

CAPITULO QUARTO.
De los Verbales.

1. TAmbien puede ser el nombre derivativo de verbo, y entonces se dirà verbal. Para saber derivar estos verbales se

se ha de atender à las letras con que comienzan los verbos, y para esto se dàn las reglas siguientes.

2. Si el verbo comienza con vocal para derivar de èl el nombre, bastarà anteponerle una *tt:* v. g. del verbo *ophò*, que significa escribir, se deriva el nombre *na ttophò*, que significa la escriptura, ò lo escrito. Del verbo *ādì*, que significa pedir, se deriva el nombre *na ttādì*, la peticion, ó pedimento. Estos mismos verbos, que comienzan con vocal, suelen tambien formar los verbales con una *y* antepuesta: v. g. del mismo verbo *ophò*, se deriva el nombre *na yophò*, que significa el Escribano. De *āguì*, enterrar, se deriva *na yāguì*, el entierro: de uno, y otro modo se practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con *h*, forman el nombre recibiendo una *t* antepuesta: v. g. del verbo *honì*, buscar, se deriva *na thonì*, la busca, solicitud, ó diligencia. Verdad es, que no es esta regla tan general, que en virtud de ella hallan de recibir *t* todos los verbos que comienzan con *h*, pues segun

hè obſervado, ſon pocos eſtos, y ſon mas los que reciben *i* deſpues de la *h:* v. g. del verbo *hò*, matar, ſale *na hiohtè*, el matador; y otros muchos tambien ſe quedan ſin recibirla, y aſſi dicen: *na hohtè*. De uno, y otro modo eſtá bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con *m* antes de *a*, ſea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoſeles una *h:* v. g. de *mâdì*, amar, ſe deriva *na hmâdì*, el amor, eſto es algunas veces, y otras nada reciben: v. g. *na mâhtè*, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ſer obra del amor. Pero quando la *m* eſtà antes de otra vocal, ſe forma el nombre, quedandoſe como ſe eſtà el verbo: v. g. del verbo *muntzì*, que ſignifica juntar amontonando, ſale el nombre, que ſignifica la junta, de eſta manera.

5. De los verbos que comienzan con *n*, antes de toda vocal ſe forma el nombre anteponiendole à la *n*, una *h*: v. g. del verbo *nee* querer ſe deriva el nombre *na hnee*, que es la voluntad: del verbo *nu*, veer, ſe deriva *na hnù*, que es la viſta.

6. De

6. De los verbos que comienzan con *x*, se forma el nombre, convirtiendo la *x* en z suave: v. g. del verbo *xopho*, cosechar, se deriva *na zopho*, la cosecha, y otros se quedan como se están, y de ambos modos se usa.

7. Los verbos que comienzan con *p*, son los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que está la *p*, antes de *h*, para formar el nombre pierden la *h*, y convierten la *p* en *m*: v. g. de *phydì* comenzar, se deriva *na mydi*, que es el comienzo, ô principio. Otros verbos que no tienen *h*, para formar el nombre la reciben despues de la *p*: v. g. de *pâdi*, saber, se deriva *na nphâdi*, que es la sabiduria, y tambien dicen *na nbâdi*, el sabio.

8. Otros forman el nombre, como el exemplo antecedente, esto es, convirtiendo la *p* en *b*: v. g. de *pêphì*, trabajar, se deriva *na bẽphì*, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y siendo verbos se convierten en nombres, y solo se conocen entonces por el contexto de las locuciones, ò por las particu-

las

las *nà*, ò *yà*, que se les anteponen, y á esta regla pertenecen todos los otros, de que no se hà hecho mencion en las antecedentes, cuyas variaciones no tienen fixeza, y solo el uso las darà à conocer.

9. Ay otros verbales, que llamamos apelativos, porque regularmente por ellos se significa el sugeto que exerce la accion del verbo, y para derivar estos se hà de atender â dos cosas, à las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces se deben observar en ellos, y tambien á las ultimas sylabas de los verbos, de suerte, que si el verbo acaba en *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, qualquiera de estas vocales se pierde, y se le pospone la particula *batè*: v. g. del verbo *qhuânnì*, confessar, se deriva el apelativo *na qhûânnbatè*, el Confessor.

10. Ay otro modo de formar estos verbales, y es posponiendo solamente la particula *te* al verbo, y entonces algunos verbos convierten su ultima vocal en *a:* v. g. de *pẽhpi*, servir, se deriva *na pẽhpatè*, el sirviente. En otros se guarda la terminacion: v. g.

del

del verbo *ndēhqui*, adivinar, se deriva *na ndēhquitè*, el adivinador.

11. Lo mismo que diximos en la regla 9. de los verbos acabados en *na*, *ne*, &c. se hà de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas sylabas reciben una, ù otra particula: v. g. *phātzi*, ayudar, forma el verbal *na phātxtè*, el ayudador: *tedè*, criar, forma *na tethatè*, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dàr regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y perfecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, assi de los sugetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO.
Del Pronombre.

1. PRonombre es el que se pone en lugar de nombre. Unos son primitivos, que son *Yo*, *Tu*, *Aquel*: otros son adjetivos, que son *este*, *el*, *el mismo*: otros son posse-

poſſeſſivos, que ſon: *mio, tuyo, ſuyo*: otros ſon interogativos, que ſon: *quien? qual?* otros ſon relativos, que ſon: *el que*, ó *quien* refiriendo, todos los dichos quedan pueſtos en el Diccionario; pero los repetimos en eſte Capitulo para dàr à conocer ſus plurales. Los primitivos ſon:

Sing. Yo. *Nugã, Nugãgã, Nuguì.*
Tu. *Nuguè, Nû–y.*
Aquel. *Nuny*
Plur. Noſotros. *Nugãhè, Nugãgãhè, Nuguihè.*
Voſotros. *Nuguègùi, Nuguèhy, Nu–y–hy, Nû–ygùi.*
Aquellos *Nuyy.*

Pronombres Adjetivos.

Sing. Eſte, eſta, eſto. *Nunâ.*
Plur. Eſtos, eſtas, eſtos. *Nuyy.*

Sing. El, la, lo. *Na.*
Plur. Los, las, los. *Ya.*

2. El miſmo, la miſma, lo miſmo es pronombre que preciſſamente ſe hà de juntar con alguno de los antecedentes, ò con otro

nombre, y ſolo con la particula *cẽ* poſpueſta al nombre, ò pronombre, á quien ſe juntare, ſe expreſſa baſtantemente: v. g. Yo miſmo, *nugãcẽ*: eſte miſmo, *nunâcẽ*, uſando en el plural las particulas correſpondientes deſpues del *cẽ*: v. g. Noſotros miſmos, *nugãcẽhẽ*; voſotros miſmos, *nu–ycẽgúi*: aquellos miſmos, *nu–ycẽh–yy*.

3. Los poſſeſſivos ſon *ma* para la primera perſona: *ni* para la ſegunda: *na* para la tercera, aſſi en el ſingular, como en el plural, y tambien uſan del *ni* para la tercera perſona: v. g. mi caſa, *ma ngû*, tu camiſa, *ni pahni*, ſu capote, *na pãti*, ò *ni pãti*. En el plural ſe les poſponen las particulas correſpondientes, *he*, *gui*, ò *hy*, *yÿ*: v. g. nueſtra caſa, *ma ngûhe*: vueſtra camiſa, *ni pahnîgui*, ò *ni pahnihy*: ſu pecado de aquellos, *na tzohquiyy*, ò *ni tzohquìyy*.

4. Tambien pluralizan de otro modo: de ſuerte, que en los exemplos de la regla antecedente eſtá en plural quien poſſee, y lo poſſeìdo en ſingular: pero quando el que poſſee es ſingular, y lo poſſeìdo plural, ſe dice

de

de esta manera: v.g. mis casas, *ya mangû gã:* y quando ambos son plurales: v. g. nuestras casas, se dirâ, *ya manhû hè*; esto es para la primera persona, en que bastantemente se manifiesta pospuesto, y syncopado el pronombre *nugã*. Lo mismo se hace en la segunda persona, y tercera: v. g. tus camisas, *ya ni pahni–y:* nuestras camisas, *ya ni pahni gùi*, ô *ya ni pahni hy:* sus pecados de aquel: *ya tzohquì ny.* sus pecados de aquellos, *ya tzoqquì yy.*

Quien? Qual?

Para expressar estos Pronombres se usa de las vozes *too? danã?* assi en el singular, como en el plural: v. g. quien es Dios? *Too goquè Oqhà?* Qual de las tres personas se hizo hombre? *Danà gue–â y hiû personas braqhà mayẹhẹ?*

6. Quando el interrogativo traè el romance *que*: si se junta con verbo, se usa de esta voz *te*: v. g. que quieres? *te gui nè?* si se junta con nombre, se usa de esta voz *tema:* v. g. que hombre? *tema nyẹhẹ?* que sombrero? *tema phyy?*

7. El que, ò quien refiriendo se expressa con esta voz *nuâ:* v. g. haré lo que me dices, *ga qhà nuâ gui xihqui*. Otras veces no se hace caso del que· v. g. *ga qhá gui xihqui*. Tambien muchas veces usan del *too;* pero à mi me parece, que esto es solo quando se refiere â cosa animada: v. g. el que fue à la calle, muriò, *too bi mà na dâñû, bi dû*. De las syncopas de los pronombres quando se posponen â los verbos, tratarèmos en el Cap. 14. de las syncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO.
Del Verbo.

1. VErbo es el q̃ se conjuga por modos, y tiempos. En este Idioma los modos son dos, indicativo, è imperativo. Los tiempos en el indicativo son seis: presente, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito plusquamperfecto, futuro imperfecto, y futuro perfecto.

2. El imperativo, solo tiene un tiempo, que es el presente. Todos los tiempos tienen

nen numeros, y perſonas. Los numeros ſon dos, ſingular, y plural. Las perſonas ſon tres de ſingular, y tres de plural. El imperativo, ſolo tiene la ſegunda perſona de ſingular, y la ſegunda de plural. Cada perſona tiene ſu reſpectiva particula antepueſta al verbo que la dà à conocer: à mas de eſtas particulas hay otras que ſe poſponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual ſe expreſſa claramente en el exemplo de la conjugacion ſiguiente.

El verbo *nee* ſignifica querer, conjugaſe de eſte modo.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Sing. Yo quiero —— *Di nee.*
Tu quieres —— *Gui nee.*
Aquel quiere —— *Y nee.*
Plur. Noſotros queremos *Di neehè.*
Voſotros quereis — *Gui nee gùi.*
Gui nee qy.
Aquellos quieren. *Y nee. yy.*

Pre-

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo queria —— *Di nee hmâ.*
Tu querias —— *Gui nee hmâ.*
Aquel queria —— *Y nee hmâ.*
Plur. Nosotros queriamos *Di nee hmâhè.*
Vosotros queriais — *Gui nee hmâguì*, ò *gui nee hmâhy.*
Aquellos querian — *Y neehmâ yy.*

Este tiempo se puede decir de otra manera con la particula *mi* antepuesta al verbo, vease el cap. 13. de las particulas num. 16.

PRETERIRO PERFECTO.

Primer romance.

Sing. Yo quise —— *Da nee.*
Tu quisiste —— *Ga nee.*
Aquel quiso —— *Bi nee.*
Plur. Nosotros quisimos *Da nee hè.*
Vosotros quisisteis *Ga nee gùi*, ò *ga nee hy.*
Aquellos quisieron *Bi nee. yy.*

Segundo romance.

Sing. Yo he querido —— *Xta nee.*
Tu has querido —— *Xca nee.*

Aquel

Aquel ha querido — *Xa nee*, ò *xpi nee*.
Plur. Nosotros hemos querido *Xta neehè*.
Vosotros haveis
querido — *Xca nee gùi*, ó *xca neehy*.
Aquellos han que-
rido —— *Xa nee*, ò *xpi nee yy*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia querido —— *Xta neehmâ*.
Tu havias querido —— *Xca nee hmâ*.
Aquel havia que-
rido —— *Xa nee hmâ*, ò *xpi nee hmâ*.
Plur. Nosotros haviamos
querido —— *Xta nee hmâ. hè*.
Vosotros haviais querido —— *Xca nee hmâ gui*, ò *xca nee hmâ hy*.
Aquellos havian querido —— *Xa nee hmâ*, ò *xpi nee hmâ yy*.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo querrè —— *Ga nee*.
Tu querrás —— *Gui nee*.
Aquel querrà —— *Da nee*.
Plur. Nosotros querrémos — *Ga nee he*.

Voso-

Vosotros querrèis — *Guinee gùi*, ò *gui nee hy*.
Aquellos querrán ——— *Da nee yy*.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido ——— *Guaxta nee*.
Tu havràs querido ——— *Guaxca nee*.
Aquel havrà querido ——— *Guaxa nee*, ô *gua xpi nee*.
Plur. Nosotros havrèmos querido ——— *Guaxta neehè*.
Vosotros havrèis querido — *Guaxca nee gui*, ò *guaxca nee hy*.
Aquellos havrán querido — *Guaxa nee*, ò *guaxpinee. yy*.

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu ——— *Nee*.
Plur. Quered vosotrros — *Nee gùi nee hy*.

2. Todos los demás tiempos de que carece se suplen por el futuro imperfecto, segun las personas que se determinaren: v. g. quiero dormir, *Dinee ga âhâ*. Quieres comer, *gui nee gui ñuni*, &c. Pero se ha de adver-

vertir, que al preterito imperfecto de ſubjuntivo, aunque ſe ſuple por el futuro imperfecto, ſe le poſpone la particula *mâ*: v. g. quiſiera yo beber *ganee hmâ gaztzì*.

3. Aſſimiſmo todos los verbos carecen de paſſiva, por lo qual, ſiempre que el romance eſtuviere en dicha voz deberà romancearſe, de ſuerte que quede en activa, obſervando la regla antecedente del ſuplemento por el futuro imperfecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces ſucederá, que la oracion paſſiva buelta por activa ſe convierte en oracion de *me*, *te*, *ſe*, y entonces ſe reſponderà, ſegun dirèmos en el Cap. de las oraciones, ò tiempos.

CAPITULO SEPTIMO.
De los Preteritos.

1. ASſi como en el Idioma Latino ay diverſidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un miſmo modo, aunque perteneſcan á una miſma conjugacion: de la miſma manera, ſe verifica

ca esta diversidad en muchos de los verbos de nuestro Idioma, de suerte que, ò el quitar, ò el poner, ó el mudar una letra en otra los hace distinguir de su principal origen.

2. Mas es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, se manifiestan todos los tiempos con sus particulas correspondientes à cada persona, y estas particulas los distinguen à todos entre sì: no hablamos aquí de essas diferencias, pues aunque en la realidad lo son, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni se le añade cosa alguna fuera de lo que èl tiene en letras, y sylabas en su principal origen, el qual se dà à conocer por el singular del imperativo, en cuyo tiempo, no tiene el verbo substraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para saber dàr estas diferencias á los preteritos, se ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos se verifican. Lo segundo, que aunque la mudanza se verifica en el preterito perfecto, pero no en todas sus personas; sino solamente en las terceras

ceras perſonas de ſingular, y plural. Lo tercero, que una vez que ſe verifique diferencia en dichas perſonas del preterito perfecto, ſe debe tambien obſervar en las otras terceras perſonas de ſingular, y plural de los tres tiempos ſiguientes, es à ſaber, el pluſquamperfecto, y los dos futuros, y eſta es regla general. Que verbos ſean eſtos, quales, y como ſean eſtas diferencias, facilmente ſe inferirà ſabiendo, y entendiendo bien las reglas ſiguientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas perſonas, y tiempos reciben una *y*, hiriendo à la vocal: v. g. *bi yādi*, pidiò, del verbo *ādi*. Exceptuanſe los que comienzan con *i*, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con *c* en dichas perſonas, y tiempos la convierten en *g*, v. g. cerró, *bi gotti*, del verbo *cotti*.

6. Los verbos que comienzan con *p* antes de vocal clara, convierten la *p* en *m*, en dichos tiempos, y perſonas: v. g. guardarà, ò tendrà, *da mētzi*, del verbo *pētzi*. A eſta regla ſe reducen *phātzi*, ayudar, que aſſimiſ-

mismo convierte la *p* en *m*, y pierde la *h*, v. g. ayudó *bi mãtzì*.

7. Los que comienzan con *p* antes de las demás vocales, que no son claras convierten la *p* en *b*, en dichas personas, y tiempos: v. g. supo, *bi bâdì*, del verbo *pâdi*.

8. Los verbos que comienzan con *q* antes de *h*, en dichos tiempos, y personas, pierden la *h*, y convierten la *q* en *g*, del mismo modo que los que comienzan con *c*, v. g. pagó, *bi gûti*, del verbo *qhùti*. Sacase el verbo *qhà*, que significa hacer.

9. Los verbos que comienzan con *t*, antes de vocal en los dichos tiempos, y personas convierten la *t* en *d*, v. g. halló, *bi dini*, del verbo *tini*, hà muerto: *xâ dû*, del verbo *tû*.

10. Los verbos que comienzan con *x*, en dichos tiempos, y personas, convierten la *x* en z: v. g. *da zãhni*, enseñarà, del verbo *xãnì*.

11. Muchos de los verbos, que comienzan con *tz* en dichas personas, y tiempos resongan la pronunciacion, convirtiendo la *tz*, en z: v. g. quemò, *bi zâtt*, del verbo *tzâti*.

12. Es-

12. Este es el modo de mudar los preteritos de muchos verbos de este Idioma: todo lo qual no pertenece à lo subſtancial precisſamente, ni al general uſo de todos los nativos, ſino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no ſe obſervàran eſtas reglas, no por eſſo dexaría de entenderſe lo que ſe quiſieſſe decir.

CAPITULO OCTAVO.
Del Verbo ſubſtantivo.

1. EL verbo ſubſtantivo de eſte Idioma, es el que en ſu ſignificacion correſponde al *Sum, es, fui* del Latino; y puede ſignificar, ò ſer ſolamente, ô ſer alguna coſa. Quando ſignifica ſer ſolamente ſe conjuga aſſi.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo ſoy —— *Goguehque. Goguehcā. Goguehcagā.*

Tu

Tu eres ——— *Gogue–y. Goguegué. Goguè–e.*
Aquel es ——— *Goguehny.*
Plur. Nosotros somos ——— *Goguehqhè. Goguehcāhé. Goguehcagāhe.*
Vosotros sois ——— *Goguégyi. Goguèhy.*
Aquellos son ——— *Goguehyy.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era ——— *Goguehqmâgā. Goguehquemâhā.*
Tu eras ——— *Gogueguémâhâ. Gogue–emâhâ. Gogue–yhmâhâ.*
Aquel era ——— *Goguèhnymâhâ. Goguehmâny.*
Plur. Nosotros eramos ——— *Goguehqmâgāhe. Goguehqhemâhâ.*
Vosotros erais ——— *Goguehmâgùi. Goguehmâhy. Goguèhymâhâ.*
Aquellos eran ——— *Goguèmâyy, Goguèhyymâhā.*

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo fui, ô hè sido ——— *Xta goguehque. Xtagoguehcā. Xta goguehcaga.*

Tu

Tu fuiſte, ô has ſido —— *Xca gogueguè. Xca gogue–e. Xca gogue–y.*

Aquel fue, ô ha ſido — *Xa goguehny.*

Plur. Noſotros fuimos, ò hemos ſido —*Xta gaguehqhè. Xta goguehcãhe. Xta gogueh. cagãhè.*

Voſotros fuiſteis, ò haveis ſido — *Xca guègùi. Xca goguègùi. Xca goguèhy.*

Aquellos fueron, ô han ſido —*Xa goguehyy.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia ſido —— *Xta goguehcâ mâhâ. Xta goguehcagã mâhâ.*

Tu havias ſido —— *Xca goguè–emâhâ. Xca gogueguèmâhâ. Xca goguè–ymâhâ.*

Aquel havia ſido — *Xa gogueny–mâhâ.*

Plur. Noſotros haviamos ſido —— *Xta goguehqhèmâhâ. Xta goguehcãhemâhâ. Xta goguehcagãhemâhâ.*

Voſotros haviais ſido — *Xca goguehymâhâ. Xca gogueguùmâhâ.*

Aguellos havian ſido —*Xca goguehyymâhâ.*

Fu.

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo seré ——— *Godaguehcā. Godaguehcagā.*
Tu serás ——— *Godague-è. Godagueguè. Godaguè-y.*
Aquel será ——— *Godaguèhny.*
Plur. Nosotros serèmos ——— *Godoguèhqhè. Godaguèhcāhè. Godaguèhcagāhè.*
Vosotros serèis ——— *Godaguègùi. Godahuèhy.*
Aquellos serán ——— *Godaguèhyy.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havrè sido ——— *Guaxta goguehcā. Guaxtagoguehcagā.*
Tu havràs sido ——— *Guaxcagoguè-è. Guaxcagoguègnè. Guaxcagoguè-y.*
Aquel havrà sido — *Guaxagoguèhny.*
Plur. Nosotros havrémos sido — *Guaxtagoguehqhè. Guaxtagoguehcāhè. Guaxtagoguehcagāhè.*
Vosotros havréis sido — *Guaxcagoguègùi. Guaxcagoguèhy.*
Aquellos havrán sido — *Guaxagoguèhyy.*

IM-

INPERATIVO.

Sing. Sè tu ——— *Guè–è. Guè–y.*
Plur. Sed vosotros ——— *Guègùi. Guèhy.*

2. Adviertase, que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallará el verbo subsstantivo solo; pero se ha puesto aquì porque no la echen menos los principiantes.

3. Quando el verbo subsstantivo significa hacer alguna cosa, precisamente se junta con nombre adjetivo: v. g. estos romances: *soy bueno, eres rico*, &c. y entonces se conjuga el nombre como si fuera verbo con sus particulas respectivas. Y para evitar toda confusion se pone por exemplo la conjugacion siguiente.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy rico ——— *Dna memtì.*
Tu eres rico ——— *Gna memtì.*
Aquel es rico —— *Na memtì.*
Plur. Nosotros somos ricos ——— *Dna memtìhè.*

Vosotros sois ricos ——— *Gna memtí-guì. Gna memtìhy.*
Aquellos son ricos ——— *Ya memtì.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Sing. Yo era rico ——— *Dna memtì mâhâ.*
Tu eras rico ——— *Gna memti mâhâ.*
Aquel era rico ——— *Na menti mâhâ.*
Plur. Nosotros eramos ricos ——— *Dna memtìmâhè.*
Vosotros erais ricos ——— *Gna mentìmâgùi. Gna memtìmâhy.*
Aquellos eran ricos ——— *Ya memtìmâhâ.*

PRETERITO PERFECTO.
Primer romance.

Sing. Yo fui rico ——— *Da memtì.*
Tu fuiste rico ——— *Ga memti.*
Aquel fue rico ——— *Bi memtì.*
Plur. Nosotros fuimos ricos ——— *Da memtìhe.*
Vosotros fuisteis ricos ——— *Ga memtigui.*

Aque-

Aquellos fueron ricos —— *Bi memtì.*

Segundo romance.

Sing. Yo he ſido rico ——— *Xta memtì.*
Tu has ſido rico ——— *Xca memtì.*
Aquel ha ſido rico ——— *Xa mentì. Xpi memtì.*

Plur. Noſotros hemos ſido ricos —— *Xta memtìhe.*
Voſotros haveis ſido ricos ——— *Xca memtìgùi.*
Aquellos han ſido ricos —— *Xa memtì. Xpi memtì.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia ſido rico — *Xta memtìmâhâ.*
Tu havias ſido rico — *Xca memtìmâhâ.*
Aquel havia ſido rico — *Xa memtìmâhâ. Xpi memtìmâhâ.*

Plur. Noſotros haviamos ſido ricos — *Xta memtìmâhe.*
Voſotros haviais ſido ricos — *Xca memtìmâgùi.*
Aquellos havian ſido ricos — *Xa memtìmâhâ. Xpi memtìmâhâ.*

FUTURO IMPERFECTO.

Sing. Yo ſerè rico ——— *Ga memtì.*
Tu ſerás rico ——— *Gui memtí.*
Aquel ſerà rico ——— *Da memtí.*
Plur. Noſotros ſerémos ricos ——— *Ga memtìhè.*
Voſotros ſeréis ricos ——— *Gui memtìgùi.*
Aquellos ſeràn ricos ——— *Da memtí.*

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré ſido rico — *Guaxta memtì.*
Tu havràs ſido rico — *Guaxca memtì.*
Aquel havrâ ſido rico — *Guaxa memtí.*
Plur. Noſotros havrémos ſido ricos — *Guaxta memtìhè.*
Voſotros havrèis ſido ricos — *Guaxca mentígùi.*
Aquellos havràn ſido ricos — *Guaxa memtí.*

IMPERATIVO.

Sing. Sè tu rico ——— *Memtí guè.*
Plur. Sed voſotros ricos ——— *Memtìgùi. Mentì hy.*

¶ Eſte

¶ Este *hy* es proprio de todas las segundas personas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO.
De la Prepoſicion.

1. PRepoſicion es la que frequentemente ſe antepone á los nombres, y pronombres. Eſtas ſon unas particulas, que tienen ſignificacion equivalente à la de las prepoſiciones latinas, y en eſto ſe diſtinguen de muchas otras particulas de eſte Idioma, que tambien ſe anteponen â las partes de la oracion.

2. Las prepoſiciones mas uſadas entre los Othomies, quedan yà pueſtas en el Diccionario, y aſsi tengo por eſcuſado el reproducirlas: ſu colocacion no tiene coſa particular, pues con ſolo anteponerlas baſta: v. g. ſobre mi cabeza, *maxẽtzè ma ñâ*; adentro de los Infiernos, *nbò ya nidû*.

CAPITULO DECIMO.
Del Adverbio.

1. EL Adverbio dà adorno, y hermosura â la oracion, y las mas veces sin èl no podrà decirse. Todos los adverbios quedan yà puestos en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando estàn en la oracion, y para saber, que variaciones son estas, y quando las admiten, se ponen aqui, y son los siguientes.

2. *Nuguà* significa aquì, ô acà, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, se pospone al verbo; pero sincopado: v.g. alumbra aquì, *yot guà*. Pero es de advertir, que si la ultima letra del verbo es *h*, ò *x*, ò bien sea por conversion de una letra en otra, ó bien sea porque sincopandose el verbo termine en estas letras, ò bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces precissamente se convierte el *gua* en *qua*: v. gr. vivo aquì, *di byhquà:* ayuda aquì, *phãxquà*.

3. *Nuny* significa allì, y del mismo modo

do es adverbio de lugar, que tambien se syncopa quando se pospone: v. g. allì està Pedro, *y byhny na Bẽdnu.*

4. *Nupy* significa allà, del mismo modo es adverbio de lugar, que se syncopa quando se pospone: v. g. allà iré mañana, *ga mapy ni hiatzi.*

5. *Himnâ* significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, *hin dinee.* Pero quando la negacion habla de subjuntivo imperante, se usa de esta voz *yò:* v. g. no peques, *yo gui tzohqui.* De esta voz *othò* regularmente la usan para decir nada, y con mas frequencia dàn à entender con ella la negacion, ó carencia de las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, *othò na thûhrnê.*

CAPITULO UNDECIMO.
De la Interjeccion.

1. LA Interjeccion declara los varios afectos del animo, ò bien de gusto, ó bien de pena, ò dolor. No tienen los Othomies

mies voz particular â quien pudieramos darle el titulo de interjeccion; pero usan de esta voz *tema* (de esta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expressando siempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. si son de alegria, dicen: *tema qhohia! tema pãhã! tema nhò!* que es lo mismo que si dixeran: què gusto! què contento! què bueno!

2. Si los afectos son de dolor, lastima, ô pena, dicen: *tema hiehcthò!* què lastima! *tema n–y!* què dolor! &c. sin que por razon de usar de una misma voz para diversas expressiones se confunda: assi como en el Castellano no nos sirve de confusion el valernos de una misma voz para distintas locuciones, pues el sentido en que se habla, facilmente se conoce, ô yà por el contexto de la conversacion, ô yà por el modo de hablar, ô yà por el sonido de la voz; pues es cierto, que esta voz, *què?* interrogante, tiene distinto sonido en el oído de esta otra, *que*, relativa. Y si en este exemplo solo por ser la una interrogativa, y la otra relativa,

se

se distinguen especificamente, bien podemos assegurar, que esta voz *tema*, expressando algun afecto, es distinta de la que mencionamos en el n. 6. del cap. 5.

3. Assimismo, fuera de esta voz podemos llamar interjecciones â otras qualesquiera expressiones de afectos, aunque sean con otras palabras de amor, reverencia, respecto, &c. pero siempre es necessaria la admiracion: O Padre mio! *Go mahta—y!*

CAPITULO DUODECIMO.
De la Conjuncion.

1. COnjuncion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En este Idioma solo se hallan las copulativas, que son: *A*, *Nê*, *Nêhê*, *Ximanêhê*, de todas las quales se usa en proporcion, desuerte, que si en el periodo ay muchas conjunciones, se distribuigan todas las dichas con la mayor energía: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron à Pedro, y á Juan, y despues se fueron: *mahtà, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bẽdnù a nbẽpha bi mà.* CA-

CAPITULO DECIMOTERCIO.

De las Particulas.

1. EN las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necessario muchas particulas, las quales no deberán echarse menos en este capitulo, que trata de ellas, pues no ay necessidad de reproducirlas, siendo assi, que hé procurado reducirme quanto ha sido possible, para excusar á los principiantes la mayor molestia.

2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene este Idioma, unas pertenecientes à lo substancial, y otras â la mejor energía, y propriedad en el hablar, y son las siguientes.

3. *Nâ* es particula, que denota la cosa cruel, ô tirana, siempre se antepone al nombre con quien se junta: v.g. corazon cruel, *na ñâ muy*. Assi mismo sirve para darles â muchos nombres significacion contraria â la que tienen en su primitivo sentido: v. g. el Sabio, *na nbâdi*; su contrario es el ignorante, y assi se dice, *na ñâ nbâdi*; esta significacion

la

la tiene desde su primitivo origen, porque es lo mismo que *ñângui*, que significa escõderse, ocultarse, y escusarse, y por esso al que no oye Missa, le dicen: *na ñâmxà*, que es dár á entender, que se oculta, ó escusa de la Missa.

4. *Go* regularmente es particula de respecto, ô reverencia, y tambien sirve de hermosura á la oracion, juntase con nombres: v. g. Padre nuestro, *go ma htàbe*. Tambien se junta â verbo en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta: v. g. yo amo, *go di mâdi*.

5. *Qhoo* es particula que denota negacion, ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual: v. gr. no està ay el Padre, *qhoo na Mãhqhâ*; *qhoo na phani*, no està ay el caballo, &c.

6. *Nguì*, ô *guì*, es particula que se junta con nombres, para significar cosa liquida, ahora sea por alucion, ó bien por ethymologìa, ô composicion: v. g. lagrymas, *ya gui dã*; derivanlo de *dã*, que significa ojo, y anteponiendo el *guì*, que siguifica el zumo, ô co-

cosa liquida, sacan la ethymologìa de lagryma. *Na nguidnì* significa el copal, ò incienso, hacen la composicion de *nguì*, y *dẹnì*, que significa flor, y en buen sentido dicen: caldo, ò zumo de flores, y assi otros muchos.

7. *Na* significa toma, *maguà* significa daca, juntanse con nombres: v. g. toma el sombrero, *na na phyy*; daca la vela, *maguà na yò*. *Rayguà* significa ven acà, y aunque todos estos por su significacion parecen verbos, y que en dichos exemplos son imperativos; pero en realidad no son sino unos vocablos, ò particulas sueltas de este Idioma con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder, que son verbos, serán anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz *qhahma*, ò *qhama*, que significa esperate; dicese tambien en plural: esperaos, *qhamagùi* (lo mismo es el antecedente *rayguà:* v. gr. venid acà, *rayguàhy*) Assimismo admite despues de si, los adverbios locales: v. gr. esperate aquì, *qhama guà*; pero no admite la superlacion *tza*, *tze*, y assi para decir esperate mucho, no se dirà *tze qhama*; pero si se podrà de-

decir, *qhama ndunthî*, ò recurrase al verbo *tę-mi*, que tambien significa esperar: y el mismo ocurso en los tiempos de *me*, *te*, *se*, ha de hacerse. Y advierto que ninguna particula, adverbio, ô elegancia, se le puede anteponer.

9. *Dâ*, es particula que denota la cosa grande, anteponese â los nombres: v. g. Muger grande, *Dâ nxû*, casa grande, *dâ ngû*. *Bo*, es particula que denota la cosa prieta, anteponese â los nombres: v. g. cara prieta, *bo hmî*, boca prieta, *bo nè*.

10. *Ga*, es particula, que con elegancia se pospone â los nombres, quando se quiere decir la materia de que es alguna cosa: v. g. plato de plata, *manzà ga ttaxi*, candelero de oro, *nphoxiyò ga ccaxti*. Tambien usan de dicha particula del mismo modo, quando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres, que no teniendo propria voz para su significacion, se componen de otros: v. g. el baño, *na ngûga bî*, el hospital, *na ngûnga dâthî*, y otros à este modo.

11. *Guè*,

11. *Guè*, es particula gue equivale à sino: v. g. no llames á Juan, sino á Pedro, *yo gui nzohnna xuà, guè ra Bēdnu.*

12. *Xi*, es particula inrerrogativa, que se antepone siempre que se pregunta por alguna cosa: v. g. que es de la escoba? *Xi ra ba-xi*? que es de Juan? *Xi na xuà*? Y quando la pregunta empieza con *y*, dicen *a xi*: v. g. y tù que haces aquì? *a xi guè te gui qha guà?*

13. *Me*, es particula que denota el origen, tierra, casa, ò habitacion de alguna persona: y por esto à los habitadores del Infierno, ô condenados les dicen *ya me ndà*. Tambien denota esta particula el dueño de alguna cosa: v. g. el dueño de la casa, *na me ngû*, el dueño del caballo, *na me phnì*, el rico, ò dueño de los bienes, *na memù*.

14. *Ma*, *ni*, *nà*, son particulas que denotan lo passado, lo futuro, y presente de los tiempos; y assi para decir ayer, dicen, *ma ndè*; antier, *màngyndè*; mañana, *ni hiatzi*; à la tarde, *ni ndè*; oy, *na panayà*. Y se ha de advertir, que por todo esto, son dichas particulas, especificamente diversas de los pos-

sef-

ſeſſivos, que diximos en el num. 3. del capitulo 5.

15. *Xâ*, es particula de elegancia, que ſe uſa poſpueſta al verbo quando ſe habla con otro perſuadiendole alguna coſa; v. g. èa pues, *ndè xâ*, dime, *xihquixâ*; *mâ xâ*, y es muy frequentada de los nativos.

16. *Mi*, es particula que con grande elegancia ſe antepone á todas las perſonas del preterito imperfecto de indicativo, como ſe dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo quería, *di nee hmâgâ*; y tambien uſan de dicha particula poſpueſta à las verbales, pero ſyncopadas eſtas: v. g. Yo quería, *Dminee*, ò *Dminee mâhâ*, Tu querías, *Gminee*, ô *Gminee mâhâ*.

17. *Nxû*, es particula, que antepueſta à algunos nombres los hace de ſignificacion femenina; eſto ſe entiende en ſupoſicion de que no aya bocablo proprio para ello, y aſſi le dicen à la Yegua *na nxûphnì*, y otros á eſte modo.

18. *Maz*, es particula que equivale al ſi condicional: v. g. ſi quieres ir al Cielo ama

à

á Dios, *maz gui nee gui ma mahêtzi, mâ Oqhâ.* El si afirmativo se dice con esta voz *hâ:* v. g. si Padre nuestro, *hâ ma htay que.*

19. *Damè*, es particula que con elegancia se antepone al imperativo: v. g. dime, *Damè xihqui*; oye, *damè ẹdè.*

20. *Nthò*, es particula que expressiona en grado superlativo las cosas, ó las pondera mucho: v. g muchissimo, ò en gran manera te amo, *nthò di mây.* Tambien se posponе al verbo perdiendo la *ni* pero entonces para expressar la superlacion necessita del *tza*, ò *tze.* v. g. *tza, di, mâ*, y *thó*, por que sin las tales particulas, y assi posspuesto equivale â este romance, *no màs:* v. g. aquì estoy no más, *nuguà di byyhthò*, bebo no màs, *diztzìthò.*

21. Tambien esta particula se posponе à los nombres, y con especialidad à los adjetivos para expressar, ó ponderar el sumo grado: v. g. Dios es bueno, *Oqhà manhò thò.* Dios es hermoso, *Oqhà mazundâ thò.*

Nota. Esta particula *Guè*, es distinta de la que diximos en el num. 11.

12. *Guè*,

22. *Guè*, es particula que con elegancia se antepone á verbo, equivaliendo al *que* relativo: v. g. el hombre que ama à Dios irà al Cielo, *na nyghè, guè y mâ Oqhâ dama mâhêtzi.*

23. Otras muchas particulas tiene este Idioma, que solo el uso las darà á conocer: no las incluimos aquì, por no ser tan necessarias como las referidas: y tambien porque tienen diversos usos dificiles de explicar, y no es nuestro intento demorarnos en cosas, que con facilidad se pueden comprehender con la practica.

CAPITULO DECIMOQUARTO.

De la Syncopa.

1. EN este Idioma llamamos syncopa siempre que se pierde una, ò mas letras, sean vocales, ò consonantes, ò bien sean del principio, medio, ò fin de la diccion; y para proceder à su explicacion, se ha de advertir, que para syncoparse los verbos es necessario, que consten de mas de una syla-

ba, porque los que constan de sola una, no se dà caso de que se syncopen.

2. Lo segundo, que para syncopar es necessario que se siga nombre, verbo, ù otra parte de la oracion: esto se entiende de la syncopa que quita sylabas, ò letras del fin, porque quando la syncopa es del principio, ò medio de la diccion, no importa que esta esté al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de este Idioma consiste en la syncopa, pues el no syncopar los principiantes Artistas, es causa de que sus periodos, y oraciones sean tan rispidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmuran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quatteros. Es cierto que es defecto; pero no tan substancial, que por él dexe de entenderse lo que se habla. Mas siendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que este en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces sean las que se syncopan, y el modo de hacerlo, poniendo exemplos para la mas facil inteligencia.

4. Pri-

4. Primeramente admiten esta syncopa los nombres: mas para ello es preciso, que se hallen juntos en composicion, ó yà sea esta composicion de nombre con verbo: v. g. el Carbonero *na māthâ*, compuesto del verbo *pā*, que significa vender, y *thêhñâ*, que es el carbon, ó yà sea esta composicion de nombre substantivo con adjetivo: v. g. mala cara, *tzò hmi*, compuesto del adjetivo *mantzò*, ò *na ntzò*, que significa cosa mala, y *na hmí*, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, *na nxûphinì*, compuesto de la particula *nxû*, que expressa las cosas femeninas, y *phanì*, que es el Caballo.

6. Esta syncopa de los nombres no se usa con tanta frequencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta rezon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiten la syncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oido) me remito à la practica, que ella enseñarà

con mas perfeccion el uſo de dicha ſyncopa en los nombres.

7. Lo ſegundo, admiten eſta ſyncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitandoles algunas ſylabas, ô letras del fin: mas es de advertir, que no todos ſe ſyncopan de una miſma manera, y aſſi para ſaberlo hacer, ſe ha de atender con gran reflexa à ſus terminaciones, y à las reglas ſiguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden la ultima ſylaba: v. g. *mâdi* ſignifica amar, pierde el *di:* v. g. Yo amo â Dios, *godi mâ Oqhâ. ẹdè*, ſignifica oír, pierde el *dè*: v. g. has oido Miſſa? *xca ẹ Mixà? Phẽy*, ſignifica azotar, pierde la *y:* v. g. Yo azoto à Juan, *go di phẽ na Xuà*: y los mas ſon à eſte modo, excepto los que ſe ſiguen.

9. Los acabados en *ni*, *pi*, *te*, *ti*, ſe ſyncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la conſonante que le antecede: v. g. Pedro confeſsó ſus pecados, *na Bẽdnu bi qhuâu ya tzohquí*. Pidele á Dios, *ãp Oqhâ*. Yo alumbro mi caſa, *go di yot ma ngû*. Lo miſmo

es

es en los verbos acabados en *que*, *qui*, que pierden las ultimas vocales estrivando la pronunciacion en la *q*: v. g. abre la puerta, *xohq na goxti*.

10. Los acabados en *tza*, *tze*, *tzì*, *tzo*, *tzu*, tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estrivando la pronunciacion en la *tz*: v. g. no tengo dinero, *hìn di petz nboqhã*. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la *tz* en *x*: v. g. Dios te ayude, *da phãx Oqhâ*, de *phatzi*, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre *nugã*, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el *gã*; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo á quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, *di xãdigã*, y por falta de la syncopa en el verbo suena tan mal al oído, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,

bre, para evitar la mal ſonancia que hace al oìdo la falta de la ſyncopa, y aſſi ſe dirá *nugā di xādì.*

12. Quando el verbo ſe ſyncopa, y ſe le poſpone el *nugā*, ſyncopado tambien: debe advertirſe la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en *de*, *di*, *guè*, *gui*, *hà*, *hè*, *hì*, *hò*, *hù*, *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, ſe convierte el *gā* del pronombre en *cā*: v. g. Yo oìgo Miſſa, *di ẹ̀hca Miſsa*. Yo enciendo la vela, *di ztzẹ̀hcā ra yo*, &c. Y es de advertir, que quando en el verbo que ſe ſyncopa eſtriva la pronunciacion en alguna vocal, ſe interpone una *h* entre el verbo ſyncopado, y el pronombre poſpueſto, como ſe manifieſta en los exemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, van con eſta regla, quando para ſyncoparſe convierten la *tz* en *x*: v. g. Yo ayudo à Juan, *di phāxcā na Xuà*; pero quando ſe ſyncopan ſin la tal converſion, eſto es, guardando la *tz*, hacen el pronombre en *gā*. v. g. no tengo dinero, *hîn di petzgā nboqhâ*. 14. Lo

14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre *nugã*, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre *nuguè*, que significa tù, de suerte, que pospuesto este à los verbos syncopados, se syncopa tambien quedando solo el *guè*: v. g. Tu buscas el pan, *gui honguè ra thûhmê*. Y en los verbos en que el *gã* se convierte en *cã*, se convierte el *guè* en *què*: v. g. Mucho trabajas la milpa, *ntbò gui pêhquè ra huâhî*.

15. El pronombre *nuny*, tambien se posspone à los verbos, y se syncopa quedando solo el *ny*: v. g Aquel ama à Dios, *y mâhny Oqhâ*. y esto es en todos los verbos. Y tengase presente en este pronombre, tambien la *h*, que se interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Este pronombre *nuny*, es solamente significativo de esta palabra, aquel, por lo qual no le corresponde á todas las terceras personas generalmente, y assi en haviendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al verbo: v. g. Pedro ama à Dios, *na Bêdnu y mâ Oqhâ*.

16. Quan-

16. Quando estos pronombres piden estár en plural, el modo de syncoparlos es posponerle al verbo sus perticulas pluralizantes *hè, guì,* ó *hy, yy.* Y adviertase que en el plural suena mejor el verbo sin syncopa: v. g. nosotros amamos *dì mâ di hé.* Vosotros buscais, *gût honi gúi,* ò *gui honi hy.* Aquellos supieron, *bi bâdi yy.*

17. Lo quarto, admiten esta syncopa los adverbios, y yà queda explicado el modo de syncoparlos en todo el cap. 10. que trata de ellos Tambien algunas particulas admiten syncopa, y las que la admiten quedan yà puestas en su proprio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO.
De las oraciones, y tiempos.

TIEMPOS DE ME, TE, SE.

1. SAbido es, que estos tiempos se llaman assi, porque los acompañan estos romances *me, te, se:* y para responderlos perfectamente, se ha de advertir, que al romance *me,* equivale esta particula *qui,* pues-

puesta al verbo; y este puede estàr, ô syncopado, ò no: quando el verbo no està syncopado, es cierto que siempre admite dicha particula: v. g. amame, *mâdi guì*; me enseñó, *bi xâhni gui*; me verà, *da nugui*. Pero quando los verbos se syncopan, en muchos de ellos se convierte el *guì* en *quì*: v. g. amame, *mâhquì*; syncopado el verbo, *mâdi*. Para saber quando, ò en què verbos se deba hacer esta conversion, atiendase à las reglas siguientes.

2. Lo primero, hacen el *me* en *quì* muchos de los verbos acabados en *di*, quando se syncopan: v. g. me espantò, *bi bihquì*, del verbo *pidi*; no me engañes, *yo gui cahquí*, del verbo *cadí*, y assi otros muchos, y tengase presente tambien para estos verbos la *h* interpuesta, que diximos en el c. 14. de la syncopa num. 12. y 15.

3. Lo segundo, hacen el *me* en *quì* los verbos acabados en *tzà*, *tzè*, *tzí*, *tzó*, *tzú*, quando se syncopan, y convierten la *tz* en *x*: v. g. ayudame, *phâx qui*; me llevó, *bi tzix qui*; pero quando no convierten la *tz* en *x*, van con la regla general.

4.

4. Otros verbos hay, que syncopados hacen el *me* en *qui*, mas por su diversidad no puede assentarse el pie fixo, para dàr regla general, y solo la practica los enseñarà, aunque tengo entendido, que son bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando se les ofrezca hablar, pueden sujetarse à observar lo que diximos en el num. 1. de este cap. hablando sin syncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en estos tiempos no syncoparlo, por sonar assi mejor al oído: y dado caso, que fuera precissa la tal syncopa, fuera solo para la elegancia: y menor inconveniente es faltar à esta, que no el decir un disparate por observarla.

5. Al romance *te*, equivale en este Idioma la particula *y*, pospuesta al verbo, y este puede syncoparse, ô no: v. g. te amo *di mâ–y*; te viò, *bi nu–y*; te ayudará, *da mâx–y*; yo te aborrecia, *di yztzâ–y mâhâ*; y assi los demàs.

6. Los verbos acabados en *mi*, y en *y*, à quien le anteceda otra vocal, quando se syncopan

copan en lugar de la ſylaba, que pierden, reciben una *b*, para reſponder con ellos mas elegantes los romances *me*, *te*: v. g. eſperame, *tẽbguì*; azotame, *phẽbguì*; te eſpero, *bi tẽb–y*; te azotará, *da phẽb–y*.

7. A los romances *ſe*, ô *le*, correſponde eſta particula *bi*, deſpues del verbo, y eſte puede ſyncoparſe, ô no, como mejor ſonare al oído: v. g. llevale, *hâtz bì*; dale, *unbì*; le enſeñaron, *bi xãhni bì*; y con elegancia ſe puede convertir el *bi* en *ba*: v. g. *unnhà*, *xẽhn bà*, *&c.*

8. En el plural al romance *nos* correſponde el plural de pronombre *nugã*, que es *nugãhe*; pero ſyncopado: v. g. Dios nos ama, *Oqhâ y mâhqhè*; y tambien puede decirſe con elegancia, *y mâhcagãhè*.

9. Al romance *os*, ò *vos* correſponde el plural de *nu–y*, que es *nu–y gùi*, perdiendo el *nu*, ó *nu–y*: v. g. Juan os ayudò, *Na Xuà bi mãx gùi*; y con elegancia dicen, *bi mãxa gùi*, convirtiendo en *a* la *y*. El *ſe*, ò *les* es lo miſmo que en el ſingular, pero es neceſſario poſponerle la particula *yy*: v. g.

les

les ayudò, *bi māx ba yy;* enseñales, *xâhnabayy.*

Tiempos de siendo, estando, y haviendo.

10. PARA responder estos tiempos, es necessario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con qualquier romance, que no tenga facilidad de responderse con propriedad, por alguno de los tiempos señalados en la conjugacion: v. g. esta oracion: Siendo Juan Confessor, murió Pedro; deberá romancearse de este modo. Quando Juan era Confessor, muriò Pedro; y el mismo romance está manifestando, que se ha de responder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8. del verbo substantivo num. 3. Y assi dirèmos: *nubų minqhuânnbate mâhâ na Xuâ, bi dû na Bēdnù.*

11. Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor pro-

prie-

priedad del romance: v. g. haviendo trabajado te pagaron. El mismo determinante manifiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y assi diremos: quando, ò porque trabajaste te pagaron, *gueby, gua nanguehthȝ xca pêhhi, bi qhûht-y*; y de este modo se le buscarà al romance, sea el que fuere, la mayor propriedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidandose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ô tocar.

12. Estos romances facilmente se responden con los pronombres possessivos, y el nombre *mehti*, que significa bien, ô riqueza, y assi es lo mismo decir: â mi me toca, ò pertenece, que decir es mio, ô es bien mio, y assi diremos: *ma mehti*. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v. g. *ma mehti gã*; es tuyo, ò â ti te toca, ò pertenece, *ni mehti*

mehti guè, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, *na mehti ny*. Y adviertase, que quando la tercera persona, que possee, no es determinadamente el pronombre *aquel*, sino otro nombre, entonces se omite el *ny*, y en su lugar se pone el nombre que fuere: v. g. este sombrero es de Pedro, *na phyy nâ na mehti na Bêdnu*. Y en el plural usàn de sus respectivas particulas *he*, *gùi*, ò *hy*, *yy*.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concomitancias, y otras advertencias.

1. HAY algunas expressiones de acciones, que en este Idioma llamamos concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v. g. estos romances; voy con Juan, vivo con Antonio, &c. y para respondelos se ha de atender â las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la particula *be*, y assi en los exemplos dichos diremos: *di pa be na Xuà*; *ai byy be na Ando*.

2. Si

2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la particula *gùi*: v. g. Tu comes con Joseph, *gùi ñuni gùi na Xuxê*. Este mismo *gùi* las mas veces sirve para la concomitancia de terceras personas: v. g. Juan comiò con Pedro, *na Xuà bi ñuni gùi na Bêdru*.

3. En algunos verbos del Diccionario, se halla esta nota: *con los possessivos*, y es dàr â entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposicion de dichos possessivos, segun la persona, que señalare. Estos son unos verbos, que à mi entender son expressiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para esto han formado unos verbos cõpuestos: v.g. *buẽhiâ*, es verbo, que segun los Othomies sig. resollar, y en la realidad lo que significa es salir, ô sacar aliento, ò palabras, cõpuesto del verbo *puẽnì*, y el nombre *hiâ*.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el possessivo es, entre el verbo, y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo *buẽhiâ*: v.g. Yo resuello, *di buẽmahiâ*, y tambien dicen *ybuẽmahiâ*, que es lo mis-

06468

mismo, que si dixeran, saco mi resuello, ò sale mi resuello. Para la segunda persona se interpone el *ni*; y para la tercera el *na* del modo que se hà dicho.

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir, quando estàn en el imperativo, y se les sigue otro verbo, se les pospone la particula *ba*, y entonces al verbo siguiente no se le pone particula alguna: v. g. anda à passear, *ma ba mâya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regularmente convierten el *ba* en *bi*. Mas quando los verbos estàn solos siempre se les antepone la particula *ni*: v. g. ve, ò vete, *nima*.

6. Muchas son las frases, y figuras q̃ usan con otras varias particularidades: omitolas por que como tales no se comprehenden en regla, y el referirlas, mas fuera para confussion, que utilidad, y tambien faltar à lo compendioso de este tratado, frustrandose mi intento q̃ ha sido la mayor brevedad. Tengo por cierto, q̃ qualquiera que con cuidadosa aplicacion estudie este cõpendio, conseguirà una noticia perfecta de este Idioma, y lo demás q̃ pertenece à eloquencia, y total perfeccion lo adquirirà con la practica.

LAUS DEO.

B767
N511n
1